

**МИНИСТЕРСТВО ВЫСШЕГО И СРЕДНЕГО СПЕЦИАЛЬНОГО
ОБРАЗОВАНИЯ РЕСПУБЛИКИ УЗБЕКИСТАН**

**САМАРКАНДСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ИНСТИТУТ
ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ**

Факультет английской филологии

КАФЕДРА МЕТОДИКИ ПРЕПОДАВАНИЯ И ПРАКТИКИ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА

Кафедра методики преподавания и практики английского языка

ХАЙДАРОВА ШАХЛО ЭРКИНОВНА

**ПРИНЦИПЫ ЛЕКСИКОГРАФИЧЕСКОГО ТОЛКОВАНИЯ СЛОВА В
СЛОВАРЯХ**

Научный руководитель:

доц. М.У. Усманов

Работа обсуждена и рекомендована
к защите на заседании кафедры «Методики
преподавания и практики английского языка».

Протокол №18 от 20 мая, 2014г.

Зав. кафедрой: _____ доц. Ш.С. Ашуров



СОДЕРЖАНИЕ

ВВЕДЕНИЕ.....	3-8
ГЛАВА 1. ТЕОРЕТИЧЕСКАЯ ОСНОВА СЛОВАРЯ.....	9-28
1.1 Теоретическая установка типов словарей.....	9-14
1.2 Структура словаря.....	14- 21
1.3 Вопрос о словнике.....	21-24
Выводы по Главе 1.....	25-28
ГЛАВА 2. ЛЕКСИКОГРАФИЧЕСКАЯ РАЗРАБОТКА СЛОВА.....	29-66
2.1 Орфографическая характеристика.....	29-36
2.2 Орфоэпическая (фонетическая) характеристика слова.....	36- 40
2.3 Смысловая характеристика.....	40- 52
2.4 Стилистическая характеристика слова.....	52- 62
Выводы по Главе 2.....	63-66
ЗАКЛЮЧЕНИЕ.....	67- 70
СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ.....	71-75

ВВЕДЕНИЕ

За годы независимости подготовлено свыше 51,7 тысяч преподавателей иностранных языков, созданы мультимедийные учебники по английскому языку, немецкому и французскому языкам для 5 – 9 классов общеобразовательных школ, электронные ресурсы по изучению английского языка в начальных классах, оснащено свыше 5 тысяч лингафонных кабинетов в общеобразовательных школах, профессиональных колледжах и академических лицеях[1, 3].

Актуальность темы исследования. В последнее время в практике преподавания иностранных языков как специальности в высшей школе на младших курсах, в лекциях по «Введению в специальность» довольно много внимания уделяется работе со словарями, читаются специальные курсы обучающимся, уже при первых шагах обучения иностранному языку приходится обращаться к словарям для поиска необходимой информации.

Не имея предварительного поверхностного представления о существующих типах словарей, различных не только по своим целям и задачам, но и по своему объёму, приходится в поисках нужного слова и значения в словаре часто напрасно терять время. Так, например, на практике мы часто встречаемся с маленькими карманными словарями, в которых отсутствуют нужные слова или значения. Небольшой по объёму переводный словарь включает не только незначительную, наиболее употребительную часть лексики тех языков, которые он отражает, но и, в зависимости от его назначения, наиболее широко употребительные, распространенные значения лексических единиц соответствующих языков. Известно, что, несмотря на наличие множества различных типов словарей, все они имеют много сходного в технике оформления и описание лексического материала.

Вдумчивый исследователь не может слепо копировать существующие лексикографические труды. Ему необходимо критически осмыслить накопленный опыт и внести новое, творческое начало в работу. Так постарались подойти к решению этой задачи составители. Ряд вопросов в «Большом англо-русском словаре» был решен оригинально. Многолетняя подготовительная работа и знакомство с основными научными исследованиями в области общего языкознания, теории грамматики, лексикологии, стилистики и лексикографии в значительной степени способствовали этому. Свои наблюдения над развитием современного английского языка авторы отразили в отборе словника, в грамматической и стилистической трактовке слова, в выборе типичных моделей словосочетаний и типичных конструкций современного английского языка. Вопросами лексикографии занимались такие видные ученые в области лексикографии как: Г.Б. Антрушина, И.В. Арнольд, Н.П. Денисова, В.Н. Жыгадло, Г.С. Салохиддинов, Л.П. Ступин и др.

Предметом исследования послужили три популярных словаря: В.Д. Аракина, И.Р. Гальперина и В.К. Мюллера, словарные статьи в этих словарях.

Объектом исследования послужили орфоэпические, орфографические, смысловые и стилистические характеристики слов и закономерности их оформления в вышеуказанных словарях.

Цель настоящей выпускной квалификационной работы - проанализировать три типа по объему англо-русских словарей и показать их преимущества и недостатки и представить выбор нужного объема для практического пользования, а также представить закономерности в оформлении словарной статьи. Наиболее авторитетными и современными словарями по материалу являются следующие два: «Большой англо-русский словарь в двух томах» под общим руководством И.Р. Гальперина впервые изданы в 1972 г., содержащий

150 тыс. слов, и «Англо-русский словарь» В.К. Мюллера, содержащий 70 тыс. слов. Оба эти словаря постоянно исправляются, дополняются и перерабатываются, они являются единственными более или менее полными двуязычными словарями по современному английскому словоупотреблению.

Задачами исследования являются следующие:

- 1) Изучить теоретическую установку типов словарей современного английского языка;
- 2) Исследовать структуру словаря;
- 3) Рассмотреть словник как разновидность словаря;
- 4) Исследовать оформление орфографической характеристики слов в трех исследуемых словарях;
- 5) Изучить орфоэпическую информацию слов в трех исследуемых словарях;
- 6) Рассмотреть правила представления смысловой и стилистической информации о словах в трех исследуемых словарях;
- 7) На основе исследования сделать выводы об объемах информации слов в трех исследуемых словарях.

Анализ орфографической характеристики слов в словаре позволяет сделать вывод о том, что в «Большом англо – русском словаре» под руководством И. Р. Гальперина внешняя сторона слова, написание английского и американского вариантов раскрыто довольно полно.

Грамматическая характеристика слова словаря очень лаконичная. В словарях Гальперина словообразовательные аффиксы представлены самостоятельной вокабулой. В словарях Мюллера и Аракина словообразовательные аффиксы не представлены самостоятельной вокабулой.

Смысловая характеристика слова полнее по количеству значений у Гальперина, чем у Аракина и Мюллера. Приведенные значения слова в словаре Гальперина передаются с максимальной точностью.

Терминологические словосочетания смыкаются со сложным словом и не являются мотивированными, служат в определенной области науки. В словаре Мюллера и Аракина эти терминологические словосочетания незначительны.

В словарях Мюллера и Аракина стилистическая характеристика представлена в ограниченном количестве. В них нет помет таких, как иронич., шутл., амер. – разг. выражение, образное употребление, переносное значение, эмоционально – усилительное значение.

Анализ сравнения орфоэпической характеристики слов в анализируемых словарях показывает, что полнее в словаре Гальперина чем в остальных двух словарях.

Словарь И.Р. Гальперина в отличие от словарей Мюллера и В.А. Аракина отражает английский литературный язык во всем его разнообразии значительно шире чем последние две и содержит больше слов. Он является самым большим из англо-русских словарей, изданных ранее. Словарь Мюллера представляет собой как бы средний тип и словарь В.Д. Аракина малый тип из передовых словарей.

В работе использовались следующие **методы исследования**: дескриптивный метод, индуктивно-дедуктивный метод, трансформационный метод, метод контекстуального анализа, дефиниционный анализ, статистический метод, сравнительно-сопоставительный метод и другие методы.

Методологической основой исследования послужили труды виднейших ученых в области теории языка и словообразования, лексикологии, стилистики и лексикографии: Г.Б. Антрушина, И.В. Арнольд, Н.П. Денисова, В.Н. Жыгадло, Г.С. Салохиддинов, Л.П. Ступин, В.В. Девкина, словари: И.В. Арнольда, И.Р. Гальперина, В.К. Мюллера и др. Фактический материал, отобранный из фундаментальных словарей, представляется достаточно надежной экспериментальной базой исследования, определяющей достоверность полученных результатов.

Теоретическая значимость исследования состоит в том, что в работе систематизирована теория о составе лексики германских языков вообще и английского языка, в частности. Дана общая характеристика лексикографии английского языка, закономерности в оформлении словарных статей, описано ее функционирование, введено определение слов, выявлены и разграничены структурно-морфологические, лексико-семантические, стилистические особенности английских слов в трех исследуемых словарях, представлены сходства и различия между ними. Все это, на наш взгляд, восполнит теоретические курсы лексикологии и стилистики, читаемые в вузе.

Практическая значимость исследования. Результаты исследования могут быть использованы как в лекционных материалах по стилистике, лексикологии английского языка, так и на семинарских занятиях по предметам. Работа также предоставляет помощь студентам в правильном пользовании словарями и выборе нужного словаря. Результаты исследования могут послужить основой для составления последующих словарей английского языка, а также могут быть использованы для написания научных статей, тезисов и курсовых работ по теме исследования.

Структура работы. В соответствии с целью и задачами, сформулированными выше, предлагаемая работа состоит из введения, двух глав, заключения и списка использованной литературы.

Во Введении дается обоснование актуальности работы, определяются цель, задачи, объект и предмет исследования, приводятся методы исследования, выносятся положения на защиту, а также представляется теоретическая и практическая значимость исследования.

В первой главе описывается словарная статья, дается определению словнику и представляется классификация словарей.

Вторая глава посвящена исследованию орфографических, орфоэпических, словных и стилистических особенностей английских слов в трех исследуемых словарях с использованием сравнительно - сопоставительного анализа.

Заключение является обобщением всего исследования, содержит важную информацию по оформлению словарных статей со всеми необходимыми особенностями.

Список использованной литературы представляет список наименований теоретических источников и словарей, использованных в работе.

ГЛАВА 1

ТЕОРЕТИЧЕСКАЯ ОСНОВА СЛОВАРЯ

1.1 Теоретическая установка типов словарей

Составители «Большого англо-русского словаря» прежде всего, постарались определить состав словарных единиц, включаемых в корпус словаря, а затем дать каждому слову соответствующую характеристику. Как было сказано выше, словарь отражает опыт и накопленные наблюдения тех, кто занимается его составлением: конечно, используется и опыт уже существующих словарей. Поэтому при отборе слов составители использовали как английские толковые, этимологические, синонимические, фразеологические, двуязычные и другие словари и свои наблюдения над функционированием английского языка в разных языковых стилях – в языке художественной литературы, в газетах и журналах, в деловых и официальных документах, в научной прозе и пр. [28,4].

Все словари, в какой – то степени консервативны. В этом их недостаток и их положительная сторона. Они должны включать все то, что ещё живёт в языке, что не потеряло своей ценности и возможности быть использованными в речи, а также все новое, что родилось за последнее время и что оказалось жизненными и устойчивыми. Учитывая эти два фактора, составители не включили в словарь слова и значения, которые вышли из употребления к XVIII веку. Это не значит, однако, что все слова, функционировавшие в английском языке в XVIII и XIX веках и регистрируемые английскими словарями, описаны в «Большом англо - русском словаре». Многие редко употребляющиеся слова, равно как и слова, начинающие показать явные признаки старения, не включены в словарь. Однако, исключая малоупотребительные и редкие слова из словника, составители проявляли большую осторожностью к регенерации и те, и другие часто извлекаются из архивов языка для несения новой службы. Наличие некоторого количества архаических и

редких слов в словаре объясняется также тем, что в художественной и особенно в исторической и юридической литературе часто встречаются слова, уже не употребляемые в современном английском языке. Сюда относятся не только историзмы, но и слова, по тем или иным причинам вытесненные другими.

Занимаясь отбором историзмом и архаизмом, составители столкнулись с другой проблемой – как быть с мифологическими, библейскими, литературными именами и реалиями? Включать их в корпус словаря или дать в качестве приложения к словарю? Иными словами, считать ли их фактами языка или дополнительными сведениями энциклопедического характера, имеющими познавательную ценность? Авторы решили подойти к этому вопросу с чисто лингвистических позиций: если какое-либо имя собственное употребляется в английском языке в переносном значении, дает производные слова, встречающиеся в литературном английском языке, или является результатом употребления имени собственного в качестве имени нарицательного, то такое слово включается в корпус словаря. Если же имя не обладает перечисленными свойствами, то оно, либо данное приложении, либо вообще не включено в словарь. [24,10]

В научной и практической лексикографии до сих пор нет объективных критериев для определения точных границ между энциклопедическими словарями и словарями лингвистическими. Поэтому некоторые энциклопедические словари частично дублируют лингвистические и наоборот. В какой – то степени это необходимо, например, словари Larousse Randon House Dictionary, словарь Robert Dictionnaire Francais сочетают в себе лингвистические и энциклопедические сведения. Действительно иногда трудно отделить языковое от неязыкового. Ненужно в лингвистическом словаре давать реалии жизни и культур народа, имена героев литературных произведений и т.и., потому что это сфера энциклопедических словарей.

Однако так часто переплетается лингвистическое и нелингвистическое, что дублирование в ряде случаев становится неизбежным. Особенно это касается двуязычных словарей, где многое экстралингвистическое становится лингвистическим: своеобразие звучания, написания, перевода и прочее придает фактам энциклопедического характера черты лингвистические и не может, поэтому быть остановлено без толкования. Неудивительно, что отдельные слова, которые разъясняются в энциклопедических, приводятся «Большом англо-русском словаре».

Особые трудности встречаются составителями при отборе неологизмов. В публицистической литературе, в газетах, журналах, в специальных трудах по экономике, политике, социологии возникают новые термины, новые слова, отражающие жизнь общества. В живой разговорной речи возникает множество новообразований, судьба которых неизвестна, какие слова из тех, что непрерывно рождаются в языке, нужно включать в двуязычный словарь или нет. [21,11]

Но он должен удовлетворить и читателя современной художественной литературы, в которой для речевой характеристики героев часто даются слова и выражения, живущие в языке в данной период его функционирования и совсем не проявляющие признаков «долголетия». Эти слова, наряду с некоторыми профессионализмами, диалектизмами, жаргонизмами, вульгаризмами и прочими словами нелитературного слоя, употребительны в живой разговорной речи данного периода. Их нужно давать в словаре, который ставит перед собой столь широкие задачи. В словари, прежде всего, включались такие неологизмы, которые зафиксированы в приложениях к английским и американским толковым словарям или даны в специальных словарях неологизмов. Кроме того, в словарь поместили ряд неологизмов, часто встречающихся в публицистической и художественной литературе. Каждое слово проверялось с точки зрения его повторяемости. Если оно встречалось много раз, то оно помещалось в словарь. Если же оно

представляет собой случайное образование, то оно нашло себе место в качестве иллюстрации в словарных статьях о префиксах и компонентах сложных слов. Двухязычный словарь должен быть более актуальным. Он служит целям непосредственного общения и не может ставить перед собой исключительной задачи фиксации языковой нормы.

Например, слово *me – toosim*, помещенное в словаре новых слов Mary Reifer. Составителям трудно решить вопрос о том, будет ли это слово жить в словарном составе английского языка или его ожидает судьба многих образных, метких слов и выражений, а именно появиться на какой – то короткий срок, воздействовать на читателя своей экспрессивностью и новизной и потом исчезнуть, оставив след лишь в специальных жаргонных, просторечных и т.и. словарях. Подобные слова, которые метко и красочно определяют сущность явления, включены в словарь с соответствующими стилистическими пометами. Составители вполне отдадут отчёт в том, что подобный критерий не лишен известной доли субъективности. [38,12] Однако это, в какой - то мере, неизбежно.

Известно, какое количество терминов буквально ежедневно появляется в разных областях человеческого знания. Их рождение и отмирание можно проследить по специальным отраслевым словарям; сопоставляя ранние и более поздние издания, легко убедиться, что нельзя давать помету нов. к слову – термину, которое к моменту выхода словаря общего типа может оказаться уже отвергнутым или устаревшим.

Терминологическая лексика в «Большом англо – русском словаре» представлена довольно широко. Сюда включены термины научно – технические, сельскохозяйственные, искусствоведческие, философские, экономические, литературоведческие и многие другие. Термины отобраны специалистами в соответствующей области науки и техники с таким расчётом, чтобы удовлетворить запросы широкого круга читателей. Составители словаря и привлечены для составления терминологической части специалисты руководствовались следующими

соображениями: научно – технические термины можно разделить на две большие группы – термины обще специальные, специфические для данной науки в целом, и термины узкоспециальные, характерные для отдельно взятой узкой сферы. Значительная часть терминов первой группы вошла в словарь, т.к. общие словари не должны давать то, что нужно лишь узкому кругу специалистов. Кроме того, словари общего типа не могут угнаться за бурным развитием каждой данной области науки и соответствующим рождением новых понятий и терминов, нужных для их обозначения. Это область отраслевых словарей.

Многие обще специальные и некоторые узкоспециальные термины в последнее время широким потоком вливаются в общелитературную лексику. Все чаще можно наблюдать процессы деспециализации терминов. [27,13] С другой стороны, употребительная нейтральная лексика всё чаще обрастает дополнительными, терминологическими значениями, расширяя свою смысловую структуру. Поэтому терминологии отведено довольно значительное место. Необходимо указать на то, что не все науки нашли равноценное отражение в том словаре. Больше или меньшее число терминов по разным отраслям человеческих знаний. Например, астронавтика, ядерная физика, биология, химия представлены в словаре относительно большим количеством терминов, чем океанография или археология. По тем же соображением составители словаря обратили особое внимание на терминологию общественно – политическую, дипломатическую, а также на слово – термины, встречающиеся в научной фантастике, географической, приключенческой литературе и.т.п.

Ещё труднее было решать вопросы, связанные с «нелитературной» лексикой, т.е. с просторечием, вульгарными словами и пр. Ведущим принципам отбора, как и в других группах и пластах лексики был принцип употребительности. Но иногда яркая образность значения слова, его способность метко определить сущность явления или предмета и

другие подобные качества заставили авторов отходить от установленных ими же принципов отбора и слова попадала в словарь «незаконно». Такие случаи немногочисленны и должны рассматриваться как дань словотворческой способности языка. Некоторая доля внимания была удалена составителем слова диалектным и областным. Это объясняется не только тем, что такие слова широко используются в художественной литературе как средство речевой характеристики героев произведения, но также и чисто лингвистическими соображениями. Многие из слов, помеченных в словарях как диалектные, т.е. слова, не употребляющиеся в литературной речи и ограниченные в своем распространении определенными географическими районами, постепенно проникают в литературный язык, и становятся полноправными членами словарного состава современного английского литературного языка. [24,14]

Таким образом, нужно закончить, что без теоретической установки: не определить чётко тип словаря, его объема, его адресата для кого он рассчитан, без определения синхронических и диахронических границ его словника, без критического осмысления, накопленного опыта предшественниками, без учёта достижения лингвистики трудно ожидать какого-либо добротного одноязычного и двуязычного по современному литературному языку.

1.2 Структура словаря

Выбирая словарь, нужно, прежде всего, установить, когда он издан. Дата издания достаточно важный фактор особенно для словарей. Язык, как известно, беспрестанно изменяется, причём эти изменения, особенно в лексическом составе, приходят значительно быстрее, чем кажется на первый взгляд. Устанавливая год издания словаря, отдавать себе отчёт в разнице между переизданием и перепечаткой. Первый термин, как правило, означать, что составители провели определённую работу по усовершенствованию и обновлению словаря, второй говорит о

том, что подобной работы не было и что словарь просто механически перепечатан ещё раз.

В тех случаях, когда неясно когда же действительно был обновлён данный справочник, следует обратиться к предисловию. Если словарь был недавно переработан и обновлён, издатель не принимается сообщить об этом читателю. Если же об этом в предисловии ничего не сказано, значить, переработки словаря не было, начиная с первого. Выбирая словарь, необходимо внимательно посмотреть, на кого он рассчитан. Издатели словарей часто пытаются расширить (на кого он рассчитан) аудиторию, адресуя словарь самому широкому кругу читателей. К этому надо подходить чрезвычайно осторожно. В принципе словарей, рассчитанных на всех, не существует. Как бы ни были широко разрекламированы цели словарей в предисловии, он неизбежно будет иметь какие-то ограниченные задачи, а, следовательно, и ограниченную аудиторию. Кроме того, необходимо помнить, что словари рассчитаны на более узкую аудиторию. Словарь, ставящий какие-то определенные задачи и направленный на конкретного читателя, как правило, всегда выполнен более квалифицированно, нежели словарь, составители которого пытаются объять необъятное.

Очень важен состав авторского коллектива словаря, а также его ответственный редактор – это ученый с большим именем, авторский коллектив состоит из известных лингвистов – лексикографов, то на такой словарь вполне можно положиться.

Почти все словари состоят из словарных статей, за исключением немногочисленных справочников, представляющих собой лишь списки слов. Словарная статья представляет собой относительно автономный раздел словаря, в котором представлена многосторонняя характеристика слова или какой – либо другой единицы языка; структура словарной статьи зависит от типа словаря, тем не менее, какие – то общие части присущи всем словарным статьям. Эти части следующие:

- 1) заголовочное слово, открывающее словарную статью;
 - 2) описание семантико – стилистических и грамматико – функциональных особенностей слова;
 - 3) документальное подтверждение существования слова в языке и показ того, как оно реально используется в речи, т.е. цитаты – иллюстрации или примеры на употребление слов в том или ином его значении.
- [22,16]

Словарь - это, прежде всего наблюдение над фактами и обобщение накопленного опыта. Слова отражают в своих значениях понятие о предметах и явлениях действительности, о качествах, процессах и отношениях между ними. Устойчивость слова в языке – основной критерий для регистрации его в словаре. Словарь должен дать представление о потенциальных возможностях образования новых слов, регистрируя наиболее живые и продуктивные модели новообразований. Поэтому слова и значения – «однодневки» тоже должны найти себе место в двуязычных словарях.

Широко представленные в «Большом англо – русском словаре» Гальперина слова, словосочетания и их перевод на русский язык, часть с синонимическими вариантами обеспечивает возможность выбора нужного оборота и его правильного употребления. Составители словаря стремились отразить в переводе те характерные особенности слова, которые вытекают из данной к слову пометы. Известно, что чем выше идиоматичность сочетания, чем интенсивнее стилистическая окрашенность слова, тем уже сфера его употребления.

Русские поговорки и пословицы странно звучат в устах англичанина, даже хорошо владеющего русским языком. Жаргонизмы, просторечные слова и прочие элементы нелитературного слова часто передаются русскими эквивалентами, заключёнными в кавычки, чтобы показать, что данное слова не должно употребляться в литературной речи. Поэтому при подборе примеров и иллюстраций на английском

языке составители Б. Словаря старались наиболее полно представить семантические и особенно стилистические характеристики слова. [24,17]

По структуре словари английского языка обычно состоит из основных разделов, которые включают:

- 1) введение или предисловие,
- 2) раздел «Как пользоваться словарём»,
- 3) ключ к системе сокращений и их объяснения;
- 4) основной список слов, т.е. собственно словарь;
- 5) дополнительный материал, т.е. различные приложения. [12,17]

Например, в «Англо – русском словаре» под руководством М.Р. Гальперина имеются следующие разделы:

- 1) Введение;
- 2) Словник;
- 3) Префиксы, суффиксы и компоненты сложных слов;
- 4) Словосочетания и фразеология;
- 5) Сокращения, имена собственные и географические название;
- 6) Грамматические пометы;
- 7) Стилистические пометы;
- 8) Фонетическая характеристика слова;
- 9) Группировка значений и омонимия;
- 10) О переводе.

В «Англо – русском словаре» под руководством Аракина имеются следующие разделы:

- 1) Введение;
- 2) Основной список слов;
- 3) Дополнительный материал, то есть различные приложения;
- 4) О пользовании словарём.

В «Англо – русском словаре» под руководством профессора В.К. Мюллера имеются следующие разделы:

- 1) Предисловие;
- 2) О пользовании словарём;
- 3) Приложения (список имен, список географических названий, список наиболее употребительных сокращений, принятых в Англии и США).

Введение или предисловие. Предисловие содержит такие сведения о словаре, которые помогают более рационально пользоваться им и получать более широкую информацию. Предисловие обычно начинается с писания истории создания словаря, а затем кратко определяет его объём и задачи. Этот материал должен внимательно прочитан для того, чтобы точно знать, что можно найти в словаре и чего там нет. Последняя часть предисловия будет изложением наиболее общих сведений о том, как данный словарь представляет материал, каковы принципы, которыми руководствовались составители. Заключительные строки посвящены выражению благодарности экспертам и консультантам, помогавшим в составлении словаря. Это также весьма важно, ибо о качестве и ценности словаря можно с полным правом судить по тому, кто и в какой мере принимал участие в его составлении.

Раздел «Как пользоваться словарём» является одним из основных для любого словаря и должен быть прочитан самым внимательным образом. Обычно он включает такие важные сведения, как структура словарной статьи, способы лексикографической обработки слова, принятое в словаре место производных слов, пометы, даваемые словарём, грамматическая характеристика слова и т.д. Четкое усвоение этого раздела во многом облегчит работу со словарём. [28,18]

Ключ к произношению английских слов – одна из основных задач словаря английского языка. Трудность заключается в том, что английские слова зачастую произносятся не так, как пишутся, а это затрудняет чтение и произношение английских слов. В настоящее время в английской и американской лексикографии существуют две основные

системы показа произношения при помощи специально составленного фонетического алфавита «международной фонетической транскрипции». Этот метод произношения применяется во всех двуязычных словарях. [38,19]

Вторая – это показ произношения при помощи того же английского алфавита. Обычно после орфографической передачи слово ещё раз транскрибируется буквами того же английского алфавита с добавлением некоторых знаков. Это способ почти не применяется у нас, но широко используется за рубежом.

Список сокращений. Сокращения и символы, применяемые в словарях, дают возможность наиболее экономным и удобным образом представить в словаре информацию, которая повторяется от слова к слову. Для того чтобы облегчить себе работу со словарём, необходимо тщательно ознакомиться со списком сокращений и символов и усвоить их. Основной список слов, т.е. собственно словарь, состоит из перечня слов и их лексикографической обработки, которая зависит от типа словаря. Материал словаря даётся, как правило, двумя (а в большом словаре под руководством Гальперина тремя) колонками на странице. Делается так потому, что узкую колонку текста (обычно набранную мелким шрифтом) легче и быстрее читать. Материал словаря даётся строго в алфавитном порядке. Этот простой и ясный принцип таит языков аналитического строя, и каковым относится в частности, и английский язык.

Существуют два способа представления заглавных слов в словаре, расположенных по алфавиту: первый получил название word – by – word method (слово за словом) второй letter – by – letter (буква за буквой).

Первый способ заключается в том, что заглавные слова представляются по алфавиту, но при этом на первой стадии не принимаются во внимание те части слов, которые идут за дефисом или пробелом. Например, слово girl scout будет даваться до слова girlhood.

Второй способ в том, что слово располагается по алфавиту и при этом принимаются во внимание все части слов (преимущественно через дефис или отдельно). Например, если пятая буква слова *girlhood* *h*, то, следовательно, *girlhood* должно стоять перед *girl scout*. В большинстве словарей английского языка используется второй способ расположения слов как более логичный. Первый в чистом виде применяется реже, хотя он более удобен для читателей.

Вообще же, строго говоря, ни в одном словаре английского языка не применяется ни тот, ни другой способ в чистом виде, без компромиссов, потому что наглядность словаря и быстрота получения в нём справки является важнейшим условием для лексикографа. В приложении даются дополнительные материалы, например: в «Англо – русском словаре» Мюллера отдельным приложением даны:

- Список имён.
- Список географических названий.
- Список наиболее употребительных сокращений, принятых в Англии и США.

А в «Англо – русском словаре» Гальперина даются следующие приложения:

1. Список личных имён.
2. Список географических названий.
3. Список наиболее употребительных названий.
4. Таблица денежных единиц.
5. Таблица мер и весов.

В небольших по объёму словарях приложения состоит только из:

1. Географических названий.
2. Наиболее употребительных сокращений, принятых в Англии и США.

В них нет таких разделов, как:

1. Список личных имён.
2. Таблица денежных единиц.

3. Таблица мер и весов, как в словаре Гальперина.

В Словаре Мюллера нет таких разделов, как:

1. Таблица денежных единиц.

2. Таблица мер и весов.

(В небольших по объёму словарях приложение состоит только из:

1) Географических названий.

2) Наиболее употребительных сокращений, принятых в Англии и США.

В них нет таких разделов, как:

1) Список личных имён.

2) Таблица денежных единиц.

3) Таблица мер и весов.

В словаре Мюллера нет таких разделов, как:

1) Таблица денежных единиц.

2) Таблица мер и весов. А в словаре Гальперина имеются все эти разделы.

1.3 Вопрос о словнике

Словником называется совокупность всех заглавных слов в словаре. Проблема словника и отбора слов для того и иного словаря тесно взаимосвязаны. Поэтому в литературе эти лексикографические термины используются как разнозначные. Если словник отнести к статике, то отбор слов это тот же словник в динамике. Вопрос о словнике встает перед составителями самых различных словарей. Поскольку язык живет, то его словарный состав находится в постоянном изменении. Сама природа языка диктует, что нельзя объять необъятное. Лексикограф стремится отразить в словаре ту часть лексики языка, которая соответствует профилю данного словаря. [24,21]

С живыми языками дело обстоит гораздо сложнее. Ни один словарь, каким бы большим он ни был, не может зафиксировать в своём словнике слова языка, ибо их практически бесконечное множество. Словарный состав любого национального языка включает в

себя такие лексические пласты, как, например, просторечная лексика, профессиональная, вульгарная лексика, диалектизмы, устаревшие слова, научные термины и т.д. В свою очередь, указанные пласты не имеют четко очерченных границ и исчисляются сотнями тысяч единиц. Лексический фонд одной только науки и техники содержит сотни тысяч, а, по всей вероятности, даже миллионы терминов. Надо иметь в виду, что новые слова в языке появляются буквально ежедневно и в довольно большом количестве. Следовательно, перед составителем словаря встает вопрос: какие слова и на каком основании включать в словарь, а какие и на каком основании оставлять за его пределами? Этот вопрос чрезвычайно трудный, имеющий многовековую историю и до сих пор до конца не решенный. [37,22]

Естественно, проблема отбора слов в тот или иной словарь должна решаться только конкретно, в зависимости от типа словаря, от его общих установок, от того, для каких целей он составляется и на кого рассчитан.

Проблема словника и определения его границ представляет одну из центральных проблем лексикографической науки. А между тем, нет четких, объективных критериев отбора слов в словник, нет общепризнанных научно обоснованных решений, на которые лексикограф мог бы опираться в решении данной проблемы. В словарь Гальперина, прежде всего, включались такие неологизмы, которые зафиксированы в приложениях и английскими и американскими толковыми словарями или даны в специальных словарях неологизмов. Составители ещё поместили в словарь ряд неологизмов, часто встречающихся в публицистической и художественной литературе. Каждое слово проверялось с точки зрения его повторяемости.

Общелитературный язык, как известно, состоит из активного и пассивного запасов. Если активный запас не вызывает серьезных затруднений при составлении словника (он должен быть весь включен в

словарь), то с пассивным запасом дело обстоит подвижно и различно. В конкретный период времени они определяются в основном степенью проникновения различных слоев лексики (устаревшей, терминологической и т.д.) в общелитературный язык данной эпохи [2,23].

В конечном счете, и это особенно важно для лексикографии, пассивный запас определяется «начитанностью соответственного человеческого коллектива», тем кругом произведений, которые обязательно читаются в данном обществе.

Следовательно, при определении границ словника словаря общелитературного языка надо учитывать в первую очередь реальное положение дел в данном обществе в данный момент, надо учитывать его (общества) культурные традиции, его начитанность в старой литературе, а также вообще уровень развития культуры, науки, экономики, техники и, следовательно, степень проникновения различных слоев лексики в общелитературный язык данной эпохи. Все это к определит в конечном счете так называемую лексическую компетенцию данной нации, которая оценивается исследователями в 230 – 300 тысяч слов. [38,23]

Синхронные границы словаря также должны быть достаточно гибки. Например, специальная терминология техники и науки в наш век, век широко проникновения науки и техники во все сферы повседневной жизни, ограничивать словник словаря в отношении научных и технических терминов было бы неоправданно. Научно-техническая терминология должна занять свое важное место в словарях. Составители словаря Гальперина пытаются это делать.

В современных работах по лексикографии принято выделять в словарях два основных исследования: «словник» и «лексикографическая обработка слова». Это деление, очевидно, не может быть абсолютным, поскольку словарная статья – это единое целое. Речь может идти лишь об акцентах: в разделе о словнике основное внимание должно быть

уделено составу словника, но с учетом лексикографической обработки слова, в разделе о лексикографической обработке слова – наоборот.

Выводы по Главе 1

В научной и практической лексикографии до сих пор нет объективных критериев для определения точных границ между энциклопедическими словарями и словарями лингвистическими. Поэтому некоторые энциклопедические словари частично дублируют лингвистические и наоборот. Действительно иногда трудно отделить языковое от неязыкового. Ненужно в лингвистическом словаре давать реалии жизни и культур народа, имена героев литературных произведений и т.и., потому что это сфера энциклопедических словарей.

Особые трудности встречаются составителями при отборе неологизмов. В публицистической литературе, в газетах, журналах, в специальных трудах по экономике, политике, социологии возникают новые термины, новые слова, отражающие жизнь общества. В живой разговорной речи возникает множество новообразований, судьба которых неизвестна, какие слова из тех, что непрерывно рождаются в языке, нужно включать в двуязычный словарь или нет. Эти слова, наряду с некоторыми профессионализмами, диалектизмами, жаргонизмами, вульгаризмами и прочими словами нелитературного слоя, употребительны в живой разговорной речи данного периода. Их нужно давать в словаре, который ставит перед собой столь широкие задачи. В словари, прежде всего, включались такие неологизмы, которые зафиксированы в приложениях к английским и американским толковым словарям или даны в специальных словарях неологизмов.

Кроме того, в словарь поместили ряд неологизмов, часто встречающихся в публицистической и художественной литературе. Каждое слово проверялось с точки зрения его повторяемости. Если оно встречалось много раз, то оно помещалось в словарь. Если же оно представляет собой случайное образование, то оно нашло себе место в качестве иллюстрации в словарных статьях о префиксах и компонентах сложных слов. Двуязычный словарь должен быть более актуальным. Он

служит целям непосредственного общения и не может ставить перед собой исключительной задачи фиксации языковой нормы.

Многие обще специальные и некоторые узкоспециальные термины в последнее время широким потоком вливаются в общелитературную лексику. Все чаще можно наблюдать процессы деспециализации терминов. Поэтому терминологии отведено довольно значительное место. Необходимо указать на то, что не все науки нашли равноценное отражение в том словаре. Больше или меньше число терминов по разным отраслям человеческих знаний. Составители словаря обратили особое внимание на терминологию общественно – политическую, дипломатическую, а также на слово – термины, встречающиеся в научной фантастике, географической, приключенческой литературе и т.п.

Выбирая словарь, нужно, прежде всего, установить, когда он издан. Дата издания достаточно важный фактор особенно для словарей. Язык, как известно, беспрестанно изменяется, причём эти изменения, особенно в лексическом составе, приходят значительно быстрее, чем кажется на первый взгляд. Устанавливая год издания словаря, отдавать себе отчёт в разнице между переизданием и перепечаткой. Первый термин, как правило, означать, что составители провели определённую работу по усовершенствованию и обновлению словаря, второй говорит о том, что подобной работы не было и что словарь просто механически перепечатан ещё раз.

Почти все словари состоят из словарных статей, за исключением немногочисленных справочников, представляющих собой лишь списки слов. Словарная статья представляет собой относительно автономный раздел словаря, в котором представлена многосторонняя характеристика слова или какой – либо другой единицы языка; структура словарной статьи зависит от типа словаря, тем не менее, какие – то общие части присущи всем словарным статьям. Эти части следующие:

- 1) заголовочное слово, открывающее словарную статью;

2) описание семантико – стилистических и грамматико – функциональных особенностей слова;

3) документальное подтверждение существования слова в языке и показ того, как оно реально используется в речи, т.е. цитаты – иллюстрации или примеры на употребление слов в том или ином его значении.

Словарь - это, прежде всего наблюдение над фактами и обобщение накопленного опыта. Слова отражают в своих значениях понятие о предметах и явлениях действительности, о качествах, процессах и отношениях между ними. Устойчивость слова в языке – основной критерий для регистрации его в словаре. Словарь должен дать представление о потенциальных возможностях образования новых слов, регистрируя наиболее живые и продуктивные модели новообразований. Поэтому слова и значения – «однодневки» тоже должны найти себе место в двуязычных словарях.

По структуре словари английского языка обычно состоит из основных разделов, которые включают:

- 1) введение или предисловие,
- 2) раздел «Как пользоваться словарём»,
- 3) ключ к системе сокращений и их объяснения;
- 4) основной список слов, т.е. собственно словарь;
- 5) дополнительный материал, т.е. различные приложения.

Ключ к произношению английских слов – одна из основных задач словаря английского языка. Трудность заключается в том, что английские слова зачастую произносятся не так, как пишутся, а это затрудняет чтение и произношение английских слов. В настоящее время в английской и американской лексикографии существуют две основные системы показа произношения при помощи специально составленного фонетического алфавита «международной фонетической транскрипции». Этот метод произношения применяется во всех двуязычных словарях.

Вторая – это показ произношения при помощи того же английского алфавита. Обычно после орфографической передачи слово ещё раз транскрибируется буквами того же английского алфавита с добавлением некоторых знаков. Это способ почти не применяется у нас, но широко используется за рубежом.

Таким образом, нужно закончить, что без теоретической установки: не определить чётко тип словаря, его объема, его адресата для кого он рассчитан, без определения синхронических и диахронических границ его словника, без критического осмысления, накопленного опыта предшественниками, без учёта достижения лингвистики трудно ожидать какого-либо добротного одноязычного и двуязычного по современному литературному языку.

ГЛАВА 2

ЛЕКСИКОГРАФИЧЕСКАЯ РАЗРАБОТКА СЛОВА

2.1 Орфографическая характеристика

В науке лексикографической разработкой слова называется всесторонняя характеристика слова. [37,29] В словаре слово можно характеризовать по фонетическому признаку (произношение слова), по грамматическим признакам (принадлежность к той ли иной части речи и др.), с точки зрения его словообразовательных возможностей (корневые, производные, сложные и сложно – производные слова), по его отношению к одному из существующих стилей языка (книжные, разговорные и т.п.).

Можно изучить возможность каждого слова сочетаться с другими словами (признак сочетаемости слов), можно и необходимо, наконец, проникнуть в смысловое содержание (семантику) слова. Не все из перечисленных признаков слова являются «равноправными». Ведущим из них является признак семантический (содержательный, так как именно он позволяет нам узнать смысл слова и соотнести слово с понятием, а через последнее и с предметом окружающей действительности. В основе отношений между смыслом слова, или лексическим значением слова, и внешним обликом (фонетическим и географическим образом) этого слова лежат отношения категории «явление» и «сущность», а также «форма» и содержание диалектической философии. Сначала мы видим иностранное слово, например, вокабула sky [skai] 1. 1) небо, небеса...

Внешний облик слова (звучание и написание) и внутренняя форма слова (его значение) постоянно развиваются: при этом внешняя и внутренняя форма слова совсем не обязательно должны развиваться в полной гармонии. Нередко значения слова развиваются гораздо быстрее его внешнего облика. Иногда одно из развившихся значений далеко отходит от всех остальных значений и теряет с последними очевидную связь, а внешняя форма слова сохраняется в прежнем виде. Тогда

говорят, что у данного слова возник омоним. Задача составителя – как можно полнее описать все характеристики слова в их сложных взаимоотношениях. Внешняя сторона – это не только его звучание, но и написание. Варианты литературного английского языка (британский, американский) проявляются во всех языковых аспектах, в том числе и в графике.

Обычно в словарях английского языка регистрируются два орфографических варианта слов: британский и американский в тех случаях, конечно, когда вариантность, вообще есть. При этом в словарях, изданных в Великобритании, первым, естественно, выступает британский вариант слова, а в американских словарях первыми идет американский вариант. [25,30]

В написании английских слов авторы словаря Гальперина руководствовались словарями: *The Shorter Oxford English Dictionary Historical Principles*, third ed. Oxford, 1962; *The Concise Oxford Dictionary of Current English*, fifth ed. Oxford University Press, 1969; *Webster's new International Dictionary of the English Language*, second ed. Springfield, mass, USA. 1957; *Webster's Third new International Dictionary of the English Language*, Springfield, USA 1961.

В словаре Гальперина варианты стоят рядом через запятую, если не нарушается алфавитный принцип, в противном случае на своем алфавитном месте с отсылкой к основному варианту, например:

acetous [æsitous, æsites] уксусный кислый.

phantasy I II [ˈfæntesi] = fantasy I и II

Знак равенства а) дается при ссылках в орфографических вариантах и при соотнесении слов редко стилистического слоя; б) дается при сопоставлении единиц веса объёма и.т.п. разных систем [24,30].

В словаре Мюллера так же:

phantasy [ˈfæntesi] = fantasy

phalanx [flæŋks] n (p-xes [ksiz])

1) фаланга; 2) = phalanstery;

piaster [pi'æste] = piastere

pichanniny ['pkenini] = piccaninny

picture show ['pikʃe' ʃou] n 1) = pichre – palace кинофильм

rase [reis] = raze

rate III [reit] = ret

reteable ['reitebl] = ratable

rigman ['rigmen] = rigger

rime I [raim] = rhyme

В словаре Аракина:

phantasy ['fæntesi] см fantasy

phalanx – ЭТИХ СЛОВ ВОООБЩЕ НЕТУ В СЛОВАРЕ.

picture show phiaster

retable [reitebl] см rhyme

rime [raim] см rhyme

В словарях Гальперина и Мюллера знак равенства (=) дается при ссылках в орфографических вариантах и при соотнесении слов одного стилистического слоя, а в словаре Аракина дается помета смотри (см). В словаре Гальперина орфографические варианты, отличающиеся лишь одной буквой в середине или конце слова, не выносятся в отдельные вокабулы. Эта буква заключается в круглые скобки, если не нарушается алфавит, например:

banderol (e) [bænderoul] n 1.1) длинный, узкий, флажок, вымпел; ...

В словаре Мюллера так:

banderol (e) ['benderoul] n 1) вымпел; 2) иск. легенда (на гравюре)

В словаре Аракина:

Bandolier [bænder'lie] см bandoller

Орфографические варианты с суффиксами –се и су обычно полностью не выписываются, например:

advertence – су [edve:t(e)ns] n внимательность, чуткость...

В словаре Мюллера так же:

advertence, -cy [ed've:tens,-si] n внимательное отношение, внимание.

В словаре Аракина:

advertency см advertence

Но всё-таки такие примеры даются больше в словаре Гальперина, потому что он больше по объёму, чем словари Мюллера и Аракина. Если в одном из своих значений слово пишется с прописной буквы с точкой в круглых скобках при соответствующем значении. Например, в словаре Гальперина:

lion [lain] n 1.1) зоол. лев (Pelis leo) 3 (L) лев (созвездие и знак зодиака).

В словаре Мюллера так же:

Leo ['liou] n лев (созвездие и знак зодиака).

Реже встречаются случаи, когда слово, пишущиеся с прописной буквы, в одном из своих значений дается со строчной, например:

Balaam ['beilem] n 1. библи. Валаам; ...

2. (в) жарг. Мелкие заметки для заполнения пробелов (в газете, журнале и.т.п.).

Endor ['endo:] библи. Аэндор; witch of ~ Аэндорская волшебница.

В словаре Мюллера так же:

Balaam ['beilæm] n 1) библи. Валаам; ...

Английские вокабулы расположены во всех анализируемых словарях строго в алфавитном порядке. Слова, пишущиеся с пропиской буквы, предшествуют словам, пишущимся со строчной буквы слова (пишущиеся с прописной буквы, предшествуют словам, пишущимся со строчной буквы.) [16,32]

Сложные слова с отдельным написанием даются раньше сложных слов с написанием через дефис или слитным написанием. Например:

drop [drop] n 1.1) капля

drop bomb ['drop bom] n авиабомба

drop – curtain [ˈdrɒp, ke:t] n падающий занавес (в театре)

drop – hammer [ˈdrɒp, hæmə] n тех. копёр, падающий молот

drop – kick [ˈdrɒp, kɪk] n спорт, удар с полулёта (в футболе)

drop – leaf [drɒp, li:f] n откидная доска (у стола и т.д.).

Некоторые латинские, французские и другие словосочетания выделяются в отдельные вокабулы, например, в словаре Мюллера:

centime [ˈsa:ntɪm] фр. n 1) сантим (0,01 франка)

mittimus [ˈmɪtɪmə] лат. n приказ о заключении в тюрьму

ricksha (w) [ˈrɪkʃe:] яп. n рикша

Например, в словаре Гальперина франц., лат, араб, и другие выделяются отдельными вокабулами, но в большом количестве. Потому что словарь больше по объёму и студент может найти слово, которое ему нужно.

esclandre [esˈklændr] n фр. печальное известность

spiritus [ˈsɪrɪtəs] n лат. Спирт

sufism [su:fɪzm] n араб. Суфизм

camarilla [ˌkæməˈrɪlə] n исп. камарилья

Когда в словаре американский вариант дается самостоятельной вокабулой с пометой «амер.», то ссылка делается на английский вариант, следовательно первым в таком случае выступает американский вариант. Например, в словаре Гальперина:

goitre [ˈɡɔɪtə] амер. = goitre

goitre [ˈɡɔɪtə] n мед. зоб

В тех случаях, когда отсутствует английский вариант, орфографическая характеристика слов включает регистрацию словарём только американского варианта написания и подачи их в качестве самостоятельной вокабулы. Например, в словаре Гальперина:

armor [ˈɑ:mə] амер. = armour

employe [ˈɛmploɪˈe:] амер. = employee

employeu [ɛmˈploieɪ] фр.

В словаре Мюллера, например, так:

armor [ˈɑ:mə] амер. = armour

glamor [ˈglæmə] амер. = glamour

glamour [glæmə] n горы.

В словаре Аракина например, так:

armor [ˈɑ:məʔ] амер. см. Armour

armour [ˈɑ:mə] бранья.

Из вышеуказанных примеров видно, что в словаре Мюллера американский вариант слова employe и check – book не даётся. В словаре Аракина тоже слов employe, glamor, cheek – book нет, потому что он мал по объёму.

В словарях не только регистрируются равноправные нормативные орфографические варианты, в них фиксируются также варианты написания слов, ограниченные сферой употребления. К ним относится следующая категория лексики в словаре Гальперина.

А) книжная лексика:

cognije [kɔgˈaiz] v книж. Знать

denijen [denizn] n книж. Обитатель

Б) неассимилированные общим языком диалектизмы:

dointith [ˈdeitiə] шотл. Dainty

brow [ˈbro:] шотл. brave

В) поэтизмы:

ghast [ˈga:st] поэт. = ghastly

gratulate [ˈgrædjuleit] уст. поэт. см. = congratulate

Г) устаревшие слова:

habitance [ˈhæbitəns] уст. = habitation

hamel [ˈhæmel] уст. – hamlet

hamlet [hæmlit] n сеяние

Д) жаргонизмы:

dowse [ˈdaus] v жарг. погасить свет

gounti [ˈgounti] а жарг. неловкий

gabble [ˈgæbl] v амер. жарг. хватать

Е) разговорные слова:

boby – soker [ˈbobi sokə] амер. разг. = девочка – подросток

hot foot [ˈhot fu:t] v разг. мчаться со всех сил

jazzi [ˈdʒæzi] амер. разг. живой, оживлённый

В словаре Мюллера из этих вокабул только даются douse и hotfoot, а в словаре Аракина мы только можем найти слова hotfoot, потому что он мал по объёму и не может включить в себя все эти слова. Орфографические варианты слов с пометой, указывающей на частоту употребления, образуют в словаре самостоятельную группу.

Например, в словаре Гальперина так:

allure [əljʊə] редк. = allurement

allurement [əˈljʊəmənt] n соблазн

Как видно из приведенных примеров, в словаре дается ссылка от менее употребительного слова к более употребительному. Если слово, с которого дается ссылка, является только орфографическим вариантам другого варианта, если совпадает с ним по значению и стилистическими особенностями, к ним относятся слова более распространенные и менее распространенные. [24,35] Менее распространенные варианты в таком случае оказываются отсылочными вокабулами. Общеупотребительные нормативные варианты являются самостоятельными вокабулами.

Например, в словаре английского языка Гальперина:

abnormity [æbˈno:miti] = abnormality

abnormous [æbˈno:məs] = abnormal

abnormal [æbˈno:məl] n отклонение от нормы

В словаре Мюллера, например, так:

abnormality [ˌæbno:ˈmæliiti] = abnormity

abnormity [æbˈno:miti] n неправильность, ненормальность

В словаре Аракина, например, так:

abnormity [æb'no:miti] см abnormality

В словарях Мюллера и Аракина общеупотребительные нормативные варианты (abnormality, abnormity) являются самостоятельными вокабулами.

Таким образом, анализ орфографической характеристики слов в словаре позволяет сделать вывод о том, что в «Большом англо-русском словаре» под руководством И.Р. Гальперина внешняя сторона слова, написание английского и американского вариантов раскрыто довольно полно. Регистрация словарями распространенные нормативные варианты и нераспространенные, ограниченные в употреблении; английские и американские варианты; а также слова, которые по частоте употребления: высокочастотные и редкие; распространенные и менее распространенные, и не ассимилированные заимствования.

2.2 Орфоэпическая (фонетическая) характеристика слова

Указания на произношение слова даются в словарях в квадратных скобках. [10,36] Для этого используется система, известная у нас под названием Международной фонетической транскрипции. Если в словарях дается несколько вариантов произношения данного слова, в словаре Гальперина указан первый вариант, поскольку первый вариант слова обычно является наиболее употребительным.

Не все колебания произносительной нормы английского литературного языка указаны в словаре: отмечены или наиболее характерные случаи равноправных вариантов, например:

direction [d(a)I'rekʃ(ə)n], т.е. [dai'rekʃən] или [di'rekʃn]

donator [ˈdounət(ə)ri] [ˈdounətri] или [ˈdounətəri]

В словаре Мюллера даётся только один вариант:

direction [di'rekʃən]

В словаре Аракина тоже дается один вариант:

direction [di'rekʃən]

donatory [ˈdounətəri]

Иностранные слова и варваризмы обычно даются в том произношении, в котором они закреплены в современном английском литературном языке. Если есть хотя бы некоторые указания на процесс ассимиляции, в словаре дается англизированный вариант. Факультативное ударение, которое указывается в скобках (ˈ), дается в тех случаях в словаре Гальперина, когда оба варианта произношения имеют равное право на существование, например, в словаре Гальперина:

lay - over [ˈlei(ˈ) ɒvə] т.е. [ˈleiˈ ɒvə] или [ˈlei ɒvə]

left – off [ˈleft(ˈ) ɒ(:) f] т.е. [ˈleft ˈɒ:f] или [ˈleft ɒf]

В словаре Аракина слова lay over, left off, leg guards не даются, а произношение слова leg bail и outstretch даётся так:

leg bail [ˈlegˈbeil], out stretch [aut ˈstretʃ]

В словаре Мюллера, например, так:

lay over [ˈleiˈ ɒvə], left over [ˈleft, ɒvə]

Как видно из выше указанных примеров, только в словаре Гальперина даются оба варианта произношения, имеющие равное право на существование, а в словарях Мюллера и Аракина факультативное ударение, которое указывается в скобках (ˈ), не дается, а дается только один вариант. В словарях Гальперина, Мюллера и Аракина регистрируются два орфографических варианта: британский и американский, например:

cigaret [sigəˈret] амер. = sigaretter, sigaretter [sigəretə]

theater [ˈθiətə] амер. = theatre, theatre [θiətə]

Английские слова зачастую произносятся не так, как они пишутся, а это затрудняет чтение и произношение английских слов. В анализируемом нами словаре каждое слово имеет фонетическую характеристику. Фонетическая характеристика приводится в квадратных скобках при помощи латинского алфавита с применением диакритических знаков. [13,37]

В орфоэпической характеристике большую роль играет ударение: ставится под самым ударным слогом в транскрипции. Например: в словаре Гальперина:

novelistic [novə'iistik] а относящийся к роману
 polysynthetic [polisinθetik] а полисинтетический
 pony ['pouni]

В словарях Мюллера и Аракина слова novelistic и polysynthetic не даются, только там дается слово pony. В анализируемом нами словаре Гальперина мы встречаем слова, характеризующие отдельные звуки, взятые в круглые скобки (). В словарях Аракина и Мюллера этого нет. Например:

principal ['prinsəp(ə)l] п глава, начальник
 toroidal [to(u)'roid' (ə)l] а спец. тороидальный
 tortile ['to:t(a)il] а рдк. крученный, крученный

В словарях, в сложных словах, пишущихся через дефис, фонетическая транскрипция дается полностью. Например:

ballet – dancer ['bæl(e)t, da:nseə] артист балета, балерина
 cream – wove paper ['kri:m(') wouv' pəpə] веленевая бумага кремового
 цвета

finger – board [fɪŋgə bo:d] п гриф. Клавиатура

В словаре Аракина дается только слово ballet – dancer, а слова cream – wove paper и finger – board отсутствуют.

В словаре Гальперина даются отдельные звуки, взятые скобки () [bæl (e)l, dansə] факультативное ударение (') ['kri:m (') wouv' pəpə], а в словарях Аракина и Мюллера этого мы не видим.

В словарях встречается слова, которые имеют одинаковые орфографические и орфоэпические характеристики.

Например:

gimcrack [dʒimkræk] а плохо сделано
 gimcrack I [dʒim kræk] п безделушка

Такие слова отличаются друг от друга грамматическими и стилистическими особенностями. Для регистрации орфоэпической характеристики слов Гальперин обозначает данное слово римскими цифрами.

Например, существительное обозначено цифрой I, прилагательное и глагол цифрой II. Для регистрации орфоэпической характеристики слов Мюллера не обозначает данное слово римскими цифрами.

Например:

Fillet [ˈfilit] 1. n 1) лента или узкая повязка (на голову)

2. v 1) повязывать лентой или повязкой; 2) готовить филе из рыбы.

gimcrack [ˈdʒimkræk] 1. n мишурное украшение, безделушка

2). heep v (past, p.p kept)

bad a (adj.) (compare worse I: super worst I).

Например, в словаре Мюллера так:

1). disastrous a (dipteral adj.)

dinke n

coincide v

exactly adv.

on prep

2).heep vb. (kept)

bad adj. (worse: worst).

В словаре Гальперина так:

1). dipteral a

dinke n

coincide v

exactly adv.

on prep

2).heep vb. (kept)

bad adj. (worse: worst).

Примеры показывают, что составители словарей уделяют внимание формам нестандартных глаголов и супплетивным формам некоторых прилагательных. Так как словарь – это справочное пособие по лексике, он дает пользователю минимум грамматических сведений. Указание на принадлежность слова к той или иной части речи, является не единственным грамматической характеристикой. В анализируемых словарях фиксируется также способы нерегулярного образования множественного числа существительных, основных форм у глаголов, форм степеней у прилагательных и т.д. Известно, что английским существительным присущи категории числа и падежа [32,40].

2.3 Смысловая характеристика

Перевод – это передача смыслового содержания и стилистических особенностей высказывания на одном языка средствами другого языка. Не вдаваясь здесь в существо имеющих место споров и разногласий по основным проблемам перевода, составители должны, хотя бы вкратце, изложить те принципы, на которых они основывались, решая одну из главных задач двуязычного словаря. Стремясь выразить средствами языка перевода форму и содержание оригинала, переводчик может отходить от точного соответствия отдельных слов, тогда как составители словаря обязаны найти наиболее точные эквиваленты данного значения слова в русском языке.

Приводя в словаре Гальперина значения слова, составители стремились передать с максимальной точностью все оттенки значения слова языка оригинала на русском языке. [7,40]

Например:

original n. 1 оригинал, подлинник the man is a real ~ этот человек настоящий оригинал; he was looked upon as an ~ его считали чудаком 1

penny n. 1 пенни, пенс; ... not ~ to bless oneself with not a ~ to was one's name не иметь не гроша за душой ...

pipe v. 1) играть свирели или дудке ... мор. вызвать дудку свистать;
to ~ all hands on deck свистать всех наверх ...

Если в русском языке нет эквивалента данного слова, составителям приходится описывать содержание понять или прибегать к транслитерации. Иными словами, передача значения английского слова осуществляется в словаре тремя способами:

А) с помощью нахождения существующего в русском языке эквивалента;

Б) описательным путём;

В) при помощи транслитерации.

Здесь идет речь о таких словах, которые уже используются в русской художественной и публицистической литературе.

Иногда дается транслитерации слов, ещё не вошедших в русский язык, например, дало, в таких случаях составители сочли нужным дать также краткое пояснение. Например, с помощью нахождения существующего в русском языке эквивалента pronounced adj. 1 явный, определенный, резко выраженный; ... unemployment is becoming more ~ безработица растет ...

state n. 1 геол. аспидный сланец; шиферный сланец. ... б) покончить с прошлым;

to have a ~ loose /off/ ~ винтика не хватает, не все дома

smart a. 1 быстрый энергичный; walk [gallop] быстрая ходьба. ... 6 остроумный; ... Например, описательным путём:

slogan n. 1) лозунг, призыв; девиз; 2) ком. рекламная формула (броская); запоминающаяся фраза.

Например, при помощи транслитерации:

slop n. 1. обыкн. pl. помой to empty the ~ s выносить помой 2. обыкн. pl. разг. жидкая пища; похлёбка. ... 4. pl. студ. жарг. мура (все предметы, кроме математики и классических языков – в кембриджском университете).

racketeer v. прием амер. 1 рэкетир (бандит) вымогатель; (профессиональный) шантажист; 2. мошенник, аферист.

В словаре Мюллера дается слова racketeer так:

racketeer n. амер. 1) участник жульнического предприятия [см. racket II, 1,3]; 2) гангстер; бандит, вымогатель.

Смысловая структура слова, т.е. перечень всех его словарных значений, не исчерпывает возможностей, заложенных в слове. Некоторые оттенки значений слова выступают только в соответствующем контексте. [31,42] Это так называемые контекстуальные значения. Такие значения не должны фиксироваться в словарях, т.к. они возникают в специфическом окружении и поэтому весьма неустойчивы и даже мимолетны. Они не могут входить в смысловую структуру слова и потому, что контекстуальное значение может иногда противоречить всем перечисленным значениям многоязычного слова. Однако способность слов получать дополнительные значения в контекстах широко используется в стиле языка художественной литературы особенно в поэзии. Перевод примеров и иллюстрации на русский язык может подсказать возможные контекстуальные значения ключевого слова, его, так сказать, потенциальные возможности. Но из этого вовсе не следует, что такие значения, т.е. значения, появившиеся в русском переводе, расширяют смысловую структуру английского слова.

Не все слова, помещенные в словаре, нуждаются в примерах и иллюстрациях. Слова, употребление которых полностью подчиняется существующим нормам английской грамматики и значение которых не представляет собой какой – либо трудности для русского читателя, не иллюстрируются. [29,42] Если же слово или словосочетание, употребленное в речи, может вызвать затруднения с точки зрения конструктивной, смысловой, переводческой, познавательной, то такое

слово обычно снабжено примерами его употребления. Например, в словаре Аракина:

block I n. 1) бревно; чурбан; 2) плаха 3) болван (для шляп); 4) глыба; 5) квартал (города); 6) затор (движения); 7) тех. блок; in ~ гуртом, массой.

block II v. 1) преграждать (путь) задержать, препятствовать (up); блокировать; 2) парл. Задерживать прохождение законопроекта; to ~ in, to ~ out набрасывать вечерне.

Например, в словаре Мюллера так:

block I n. 1) чурбан, колода; 2) тупица; камень; чёрствый, жестокий человек; 3) глыба (камня); блок (для стройки); 4) квартал (города); жилищный массив; 5) группа, масса однородных предметов; in ~ гуртом, чохом; 6) плаха; the ~ казнь на плахе 7) деревянная печатная форма; 8) болван, форма (для шляп); 9) блокнот; 10) кубик (концентрата); 11) шашка (подрывная, дымовая); 12) преграда; затор (движения); 13) ж, - д, блокировка; блокпост; 14) тех. блок, шкив; 15) горн. Целик;

2. преграждать; задерживать; блокировать (обыкн. ~ up); to ~ the access закрыть доступ; 2) парл. Задерживать (прохождение законопроекта); 3) набрасывать вечерне (обыкн. ~ in, ~ out); 4) фин. блокировать, задерживать, замораживать.

Например, в словаре Гальперина так:

block I 1.1) чурбан; колода; starting ~ s спорт стартовые колодки, (карманная) глыба; 2) ист. плаха; the ~ казнь на плахе; to be sent to the ~ быть приговоренным к смерти; 3.1) жилищный массив; 2) преим. амер. квартал; walk three ~ s пройти три квартала; he lives two ~ s from us он живёт в

двух кварталах от нас; to do the ~ s австрал. прогуливаться; 3) (городская) площадь; 4) преграда; затор (движения и.т.п.) traffic ~ затор (в уличном движении), пробка; there was a ~ in the pipe and the water could not flow away труба засорилась, и вода не сходила; 5.1) обструкция (в парламенте); 2) спорт. перехват (инициативы противника); natural / pick of / ~ заслон (волейбол); 6.1) блок для стройки; 5) амер. большой полной кирпич; 3) кубик (концентрата); 5) что – либо имеющее форму кирпича, кубика и.т.п.; a ~ of soap кусок мыла; a ~ of cigarettes блок сигарет (20 пачек); 7. полигр. 1) деревянная печатная форма; 2) клише; (металлический) штамп; 8) болван, форма для шляпы; 9 разг. болван, тупица; 10. жарг. башка; 11. группа однородных предметов; a ~ of seats in a theatre несколько рядов в театре (между проходами); in (the) ~ целиком, гохом; 12. = bloc; 14. тех. 1) блок, шкив; ~ and tackle тали; 15. воен. шашка (подрывная, дымовая); 16. амер. подставка на аукционе; 17. насест (для сокола); 18. ж.д. блокпост 19. мед. блокада; 20. радио, внезапное прекращение колебание осциллятора; 21. горн. целик; 22. австрал. геодезический участок; 1. ~ vote представительное голосование (в профсоюзах Англии); ~ booking кино. заключение контракта на прокат нескольких картин по списку, навязанному прокатчиком; контракт (с нагрузкой); ~ систем ж. – д.

block II v.

1.1) преграждать, препятствовать блокировать (часто – up); to ~ the access закрыть доступ; all the roads were ~ ed by the heave snowfalls из – за сильных снегопадов по дорогам нельзя проехать; the ~ ed up the entrance to the

cave они завалили вход в пещеру; 2) мешать, препятствовать создавать трудности; the commander succeeded in ~ ing the enemy's plan командиру удалось сорвать план противника; to ~ an appointment помещать назначению (на пост); 3) спорт. блокировать; 2. задерживать прохождение законопроекта (в парламенте и.т.п.); 3. надевать на болван, придавать форму; 4. поддерживать, подпирать; 5. спец. на резать на блоки, брикеты; 6. см ~ in 1) и ~ out 1); 7. фин. блокировать: задерживать, замораживать (кредиты); 8. ж – д. блокировать; 10.1) закупоривать, засорять; 2) закупориваться, засоряться; 11. радио. забивать (радиопередачу); 12. хим. мешать активности; 13. 1) мед. прекращать проводимости (в нервном стволе); блокировать; 2) психол. прерывать ассоциации.
 ~ in 1) набрасывать (рисунок, схему); he ~ ed the picture in roughly он сделал набросок картины; 2) см. ~ out 1); ~ out 1) набрасывать вчерне; намечать; to ~ out a plan набросать прорезивать.

Как видно из примеров, смысловая характеристика слова в словаре Аракина не дается полно, количество значений существительного block только 7, а у глагола block 2, а в словаре Мюллера block (n) 14, block (v) 4. в словаре Гальперина значение слова block (n) 22, block (v) 13 и ещё Ф.Е, а в словарях Мюллера и Аракина ни одного из них не встретите. При переводе примеров и иллюстраций использовались различные средства достижения адекватности (лексические замены, грамматическая перестройка и.т.п.).

Так, например:

keep v. she kept - on ed me about job она всё приставала ко мне, чтобы я устроил её на работу ... to keep smb. quiet не давать кому-либо протестовать / шуметь.

Здесь перед составителями стояла подлинно творческая задача: передать в кратком контексте своеобразие стилевой и смысловой стороны высказывания или его части. Поскольку словарь должен в какой – то мере удовлетворять потребность переводчиков художественной и публицистической литературы, авторам словаря приходится в отдельных случаях давать и варианты переводов. Иногда это значительно удлиняло словарную статью, но составители не сомневаются, что варианты переводов будут очень полезны переводчикам, а также исследователям структурных и семантических особенностей английского словаря, поскольку вариантность переводов нередко глубже раскрывает возможности слова, чем перечисление уже привычных сочетаний. [34,46]

Перевод словосочетаний и предложений – одна из важнейших задач двуязычного словаря. Он должен показать не только сходства двух противопоставленных единиц, английской и русской, но и их различия. Возможность отходить от дословного перевода, точно передавая смысл высказывания, приучает пользующегося словарём искать наиболее удачные решения переводческих задач, и хотя словарь Гальперина не ставит перед собой дидактических целей, указанной выше особенностью литературного перевода нельзя пренебречь.

Следует помнить и о передаче того, иногда совершенно неуловимого стилистического оттенка, которым так часто обладают сочетания слов и даже отдельные слова. Эти оттенки есть дополнительная информация, заложенная в слове или в сочетании данного слова с другими словами. Она должна быть передана в переводе. Это нередко связано с большими трудностями, т.к. здесь уже появляются элементы подлинного творчества. Сложность заключается в передаче такой дополнительной информации, которая часто

предопределяет художественно-эстетическую функцию. Если в большом контексте дополнительная информация, содержащаяся в более или менее скрытом виде в оттенках значения слова, в стилистическом приёме, в эмоциональном напряжении высказывания и т.п., может быть передана путём т.п. компенсации чрезвычайно ограничены. Поэтому составители словаря подыскивали адекватные средства передачи этой скрытой информации, широко пользуясь опытом переводческой работы, литературным работ, литературным путём и сведениями, почерпнутыми в толковых словарях. [37,47]

Например: white – handed а 1) с белыми руками 2) перен. имеющий белые руки, частные, незапятнанные = с безупречной репутацией.

Sun n. солнце with the – по часовой стрелке to be in the = купаться в блеске there is nothing new under the – ничто не ново под луной и т.п.

При переводе идиоматических оборотов на русский язык составители старались максимально сохранить образную основу английской фразы, не нанося ущерба нормам современного русского литературного языка. Иногда при стремлении передать своеобразие подлинника русский оборот кажется несколько непривычным.

Например:

good adj. as – as gold а) послушный; б) добрый, снисходительный
~ for you: амер. а) тем лучше для вас: б) bravo.

Такие обороты могут быть с успехом использованы при переводе художественных и публицистических произведений для передачи образной основы английского языка. Наряду с этим везде, где это нужно, даются русские соответствия, которые другими образными средствами выражали то же содержание.

В словарях такие случаи отличаются знаком приблизительного равенства (\cong) Например, в словаре Гальперина:

- hair n. not to turn a ~ не выказывать нервозности (тревоги); \cong
глазом не моргнуть:
- nobody: indef pron. There is ~ at home (амер. – home) жарг. \cong
(он) без царя в голове (у него) не все дома, винтика
не хватает ...
- every body's business is ~ 's business пос \cong у семи
нянек дитя без глава.

В словаре Мюллера так:

- hair n. not to turn a \cong глазом не моргнуть ...
- to take a ~ of the dog that bit you пос. \cong а) клин клином
вышибить, чем ушибся, тем и лечись: б) опохмеляться.
- nobody pron neg ~ home амер. \cong не все дома, винтика не хватает.

Из вышеуказанных примеров ясно, что русские соответствия даются больше в словаре Гальперина, чем в словарях Мюллера и Аракина. Например, в словаре Гальперина дается в слове hair 3, а у Мюллера 1. В Словаре Аракина нет никаких русских соответствий в этих словах.

И мы делаем вывод, что в словаре Гальперина смысловая характеристика дается больше, чем в словарях Аракина и Мюллера.

Приведённые значения слова в словаре Гальперина передаются с максимальной точностью слова которые полностью подчиняются существующим нормам английской грамматики и значение которых не представляет собой какой – либо трудности для читателя, не иллюстрируются. Если слово или словосочетание, употребленное в речи вызывает затруднение такое слово в словаре снабжена примерами и иллюстрациями. В большинстве случаев составители использовали эквиваленты при переводе слова. Основная задача переводной лексикографии в том, чтобы определить все содержательные характеристики слова, словосочетаний входного языка, приписать ему

такой оптимальный эквивалент или такие эквиваленты, где потери смысла, либо её не будет вообще, либо она будет минимальной.

Синонимические эквиваленты словарной статьи приводятся через запятую, а эквиваленты, которые отличаются смысловыми стилистическими характеристиками, даются в словаре через точки с запятой. В тех случаях, когда кроме перевода надо дать пояснение о сфере употребления, оно приводится в круглых скобках.[33,49]

Например, в словаре Гальперина:

buzz II [bʌz] v. 1) жужжать, 2) гудеть (о толпе)

crust [krʌst] n. корка (хлеба).

В словаре Мюллера, например, так:

buzz I [bʌz] 1 жужжание; гул (о голосе)

crust [krʌst] n. 1) корка (хлеба)

В словаре Аракина, например, так:

buzz II v. [bʌz] 1) жужжание; гудеть

crust [krʌst] n. 1) корка (хлеба). [39,49]

В словарях во многих случаях они поясняют каждый по своему. Часто если в русском языке нет эквивалента английскому слову, то значение английского слова описывается посредством русского языка. Например, в словаре Гальперина:

Fido [Faidou] n. сокр. от Fog Investigation Dispersal operation – система рассеивания тумана на аэродроме.

Hilary [hiləri] n. университетский семестр, начинающийся с рождества и кончающийся к пасхе (в Оксфорде и Дублине).

Curtana [kə:ta:na] n меч милосердия, меч со срезанным остриём, который несут перед королём Великобритании во время коронации, как эмблема милосердия.

Например, в словаре Мюллера:

Fido [Faidou] n. (сокр. от Fog Investigation Dispersal operation) – метод рассеивания тумана на аэродроме.

Hilary [hiləri] n. семестр, начинающийся с января (в англ. университетах). Слова Curtana в этом словаре нет. Например, в словаре Аракина этих слов вообще нет, потому что словарь мало по объёму.

Объяснением, толкованием слова в переводном словаре, по существу является стилистически неадекватный перевод, снабженный пометой, указывающей какому стилю речи принадлежит переводимое слово, когда слово не имеет точного эквивалента в другом языке. Путём транслитерации даются такие слова, которые уже используются в русской художественной и публицистической литературе [40,50]. Если даётся транслитерация слов ещё не вошедших в русский язык, то в таких случаях дается краткое пояснение

Например:

base – ball [belsbol] n. спорт. бейсбол

academic [əkə'demik] a академический

В словаре Мюллера, например, так:

base – ball [belsbol] n. спорт. бейсбол

academic [əkə'demik] a академический.

В словаре Аракина, например, так:

base – ball [belsbol] n. спорт. бейсбол

academic II [əkə'demik] a академический.

В анализируемых нами словарях, в тех случаях, когда две формы одного слова совпадают по значению и по стилистическим особенностям являются орфографическими вариантами слов, то вместо словарной дефиниции используется отсылочный способ, т.е. одно слово отсылается к другому слову. [40,50] При этом способе, отсылки даются от менее употребительных к более употребительным. Например, если у слова идентичная транскрипция, то после фонетической характеристики ставится знак равенства « = » и без помет или пояснений приводится слово, к которому отсылается соответствующий вариант.

Например, в словаре Гальперина:

blackie [blæki] = blacky

blacky [blæki] n. разг. чернокожей негр.

Из вышеуказанных примеров понятно, что в словаре Гальперина даётся знак равенства « = » и без помет или пояснений приводится слово, к которому отсылается соответствующий вариант. А в словарях Мюллера и Гальперина в скобках пишется (e) (abridgement) и даётся смысловая характеристика слова.

Таким образом, смысловая характеристика слова в словаре Гальперина осуществляется различными способами. Например, эквивалентный сопособб

healthy [helθi] а здоровый

Описательный:

Curtana [kə:ta:nə] n. меч милосердия, меч со срезанным остриём, который несут перед королём Великобритании во время коронации, как эмблема милосердия.

Синонимический:

divorce I [di'vo:s] n. 1) развод, расторжение брака;

Отсылочный:

centuplicate III [sen'tu:plicit] v. = centuple II

centuple II ['sentjupl] v. редк. увеличивать во сто раз; умножать на его.

Наиболее распространенным является синонимический способ.

Синонимический способ используется для уточнения и дополнения значения слова. Если в русском языке нет эквивалента, то значение этого слово описывается средствами русского языка. [11,51]

Например: Dail Eiream [Ed2II' Eeren] ирл. Нижняя палата парламента Ирландии.

Путём транслитерации даются такие слова, которые уже используются в русском языке, особенно в художественной и публицистической литературе.

Например: academic [eke'demik] академический.

Когда две формы одного слова совпадают по значению и стилистическими особенностям, то используется отсылочный способ.

Например: moory ['muəri] = moorish. moorish ['muəris] а 1) болотистый; 2) поросший вереском; 3) болотный: растущий на пустоши.

2.4 Стилистическая характеристика слова

Особое место в словарях занимают стилистические пометы. Ошибочно мнение некоторых лексикографов, которые думают, что такие пометы нужны главным образом в словарях толковых и мало что дают для двуязычных словарей, поскольку последние должны в самих переводах отразить стилистические особенности слова [23,52]. Практика работы с двуязычными словарями опровергает это положение. Читатель, который ещё недостаточно хорошо знаком с изучаемым языком, может легко впасть в ошибку при использовании стилистически окрашенного слова. Он не может понять замысел автора, использующего стилистическое своеобразие слова в определенных целях. И русские и английские читатели должны быть информированы о стилистической особенности каждого слова, и чем подробнее эта информация, тем большую помощь окажет словарь своим читателям.

Словарный состав языка представляет собой весьма неоднородную массу, классификация которой является всегда ориентировочной и приближенной. Поэтому классификация, предлагаемая здесь, не может рассчитывать на всеобщее признание. Однако она отражает в большой степени то подвижное состояние лексической системы, которое характерно для английского языка на современном этапе его развития.

Словарь состоит из двух основных пластов слов: литературный пласт лексики и нелитературный пласт.

Общепризнанный литературный пласт лексики современного английского языка распадается на три основные слоя:

1. Нейтральная лексика, которая включает основную массу слов лексической системы.
2. Литературно – книжная лексика общего характера.
3. Разговорная лексика общего характера.[7,53]

Нейтральная лексика никакими пометами не сопровождается. Остальная лексика имеет соответствующие пометы. Литературно – книжная лексика выделяется в лексической системе языка не только своими объективными чертами, но и в значительной степени соотносимостью с нейтральной и разговорной лексикой.

В свою очередь, литературно – книжная лексика современного английского языка может быть разделена на слои: общая литературно – книжная лексика и специальная литературно – книжная лексика состоит из сравнительно малоупотребительных слов с резко выраженной книжной окраской. Эти слова противопоставляются как нейтральной и разговорной лексике, так и той части литературно – книжной лексике, которая входит как составная часть в общепризнанный литературный пласт и выделяется в нём как общая литературно – книжная лексика. Специальная литературно – книжная лексика имеет в своем составе группы слов, выделяемые в словаре соответствующими пометами, как термины науки и техники, архаизмы, поэтизмы, варваризмы, редко употребительные слова и т.п. [27,53]

Разговорная лексика тоже может быть разделена на два слоя: общая разговорная лексика, которая входит как составная часть в общепризнанный литературный пласт лексики и нелитературная разговорная лексика, которая находится за пределами общепризнанного литературного пласта слов. Эта нелитературная разговорная лексика неустойчива по своей природе. Она мало подвергается письменной фиксации и поэтому не всегда доступна исследованию. Тем не менее, эта лексика во многих случаях является источником наполнения и развития словарного состава языка. Здесь тоже выделяются несколько

групп слов, имеющих свое стилистическое лицо: профессионализмы, диалектизмы, просторечие, жаргонизмы, вульгаризмы и другие.

Как в специальной литературно – книжной, так и в нелитературной разговорной лексике выделяется группа слов, которая ещё не стала фактом словарного состава современного английского языка. Это, как правило, случайные образования, нередко шутливого характера. В словарном составе английского языка рождаются с поразительной быстротой. Иногда они столь быстро исчезают, что никакой словарь не может да и не должен сразу фиксировать их появление.

Однако те из них, которые имеют культурного – познавательное значение или интересные точки зрения словообразовательной способности языковых средств, нашли свое место в словаре, чаще всего с пометой шутл.

Например, в словаре Гальперина:

Galic a. 1. галльский 2. шутливо французский.

galumph v. шутл. вышагивать с гордым видом; идти тяжело, неровным шагом, подпрыгивать на ходу.

В словаре Мюллера, например, так:

Galic a. 1) галльский 2) французский.

galumph v. разг. прыгать от радости, скакать

Например, в словаре Аракина так:

Galic a. 1) галльский 2) французский.

galumph v. разг. прыгать от радости, скакать

Из вышеприведенных примеров видно, что в словаре Аракина и Мюллера только при вокабуле garment есть помета «шутл.», а в словаре Гальперина при всех вокабулах дается «шутл.» значение слова. В словарях Аракина и Мюллера дается только основное значение слова, а шутливое значение слова не включается. Шутливое значение слова мы может найти только в словаре Гальперина.

Литературно – книжная лексика. Провести четкую грань между общей литературно – книжной лексикой и специальной литературно – книжной или между общей литературной и нейтральной лексикой не представляется возможным, так как эти слои имеют тенденцию к взаимопроникновению. Поэтому противопоставление особенно резко в тех случаях, когда группы не граничат друг с другом. [16,55]

Точно так же и общая литературно – разговорная лексика незаметными переходами связана с нейтральной лексикой с одной стороны, и с нелитературной. Таким образом, противопоставленными оказываются литературно – книжная и разговорная лексика. В словарях это выражено пометами книжн. и разг., эти пометы указываются на сферу преимущественного употребления слова и не всегда дают его объективную стилистическую характеристику. Категорию слов, относящихся к книжной лексике, можно иллюстрировать на примере следующей словарной статьи из словаря Гальперина:

alongshore adv. книжн. у берега на берегу.

Например, в словаре Мюллера:

alongshore adv. вдоль берега

Например, в словаре Мюллера:

alongshore adv. вдоль берега

Как видно из примеров, в словарях Мюллера и Аракина помета «книжн.» не дается. А в словаре Гальперина дается «книжн.» значение вокабулы.

Основную часть словника общего словаря нормативного литературного языка составляет нейтральная лексика, состоящая как из письменной, так и устной форм языка и речи. Поскольку употребление данного пласта лексики в языке никак не ограничено, они снабжены стилистическими пометами. В словаре Гальперина в отличие от нейтрально – книжной лексики снабжена пометой «разговорное».

Например, в словаре Гальперина:

daggle v. разг. измазать, выпачкать;

Например, в словаре Мюллера:

daggle v. тащить по грязи, волочить.

Например, в словаре Аракина:

daggle v. волочить, тащить;

Из вышеуказанных примеров видно, что в словаре Аракина и Мюллера не дается помета разг. этим словам, а вокабулы *bumtaree* и *all – over* нет в словарях. Но помета разг. дается в других вокабулах.

Полисемантические слова в своих различных значениях могут иметь различную стилистическую окраску. Слово *all – over* в первом значении употребляется, как разговорная лексика, во втором значении имеет помету эмоц – усил.

Например, в словаре Гальперина:

crash v. падать эмоц – усил. с грохотом

blue II a. синий эмоц – усил. страшный.

Например, в словаре Мюллера:

crash v. 1) падать, рушиться с треском; грохотом;

blue a. 1) голубой; лазурный; синий.

Например, в словаре Аракина:

crash II v. 1) упасть с грохотом;

blue I a. 1) голубой; синий.

В словарях Мюллера и Аракина эмоц – усил. пометы нет. Только в словаре Гальперина мы можем найти значение слов с этой пометой. Степень «книжности» и «разговорности» бывает разная. По диаграмме слово с пометой книжн. может находиться либо на грани нейтральной лексики, либо быть столь удаленным от нейтрального слоя, что оно может оказаться непонятным читателю. Точно так же слово с пометой «разг.» может либо переходить в нейтральный слой, либо находиться на окраине нелитературного языка.

Помета sl. (slang) в словарях вообще не употребляется по ряду соображений содержание этого термина расплывчато, он существует только в английской лексикологии и лексикографии [38,57]. Ни во французском, ни в немецком, ни в русском, ни в каком – либо другом языке, достигшем высокой ступени развития словарного состава, такого термина нет. Слова жаргон, argot, Sondersprache имеют свой эквивалент в английской стилистической, терминологии, а именно cant или jargon.

Много работ и статей было посвящено анализу того лексического слоя, который обозначается термином slang. Этой пометой отмечены и просторечные слова и диалектизмы, и неологизмы, и жаргонизмы, и шуточные словообразования и многое другое. Различные между профессионализмами и жаргонизмами, между просторечием и диалектизмами вообще трудно поддается учёту, эти различия столь ничтожны в отдельных случаях, что порой кажется ненужным само разграничение. Однако отсутствие абсолютного критерия определения принадлежности слова к той или иной группе не есть отрицание существующих различий. Следует также пояснить, что скрывается под пометой прост., которая встречается в словарях.

Характерным признаком просторечия является нелитературность слова, чаще всего искажения его звуковой или морфологической структуры. К просторечию также относятся областные слова и выражения, уже потерявшие связь с диалектом, из среды которого они вышли, и бытующие в свободной стихии нелитературной речи. В жаргонизмах и профессионализмах ясно видно сознательное языковое творчество коллектива; просторечные слова чаще всего выражения недостаточной грамотности. Поэтому просторечные слова, как это мы пытались показать в диаграммах, удалены от границ общепризнанного литературного пласта и его сегмента - общеразговорной лексики.

Например, в словаре Гальперина:

gal n. прост. Девушка, девчонка.

Например, словаре Мюллера:

gal [g 1] n. разг. Девушка: молодая женщина.

Из вышеуказанных примеров видно, что в словаре Мюллера вместо пометы "просторечие" поместили помету "разговорное". У Аракина просторечия вообще не включены. У Мюллера пометы просторечие НЕТ только в словаре Гальперина мы встречаем помету «просторечие».

Внимание заслуживают также помета перен. (в переносном значении) в том виде в котором она употребляется в словарях. Многие значение слов, которые в других словарях помещены с этой пометой в словаре Гальперина ее не имеют. Это объясняется разным пониманием смысла данного термина. В словаре Гальперина составители пользуется пометой перен. в тех случаях, когда процесс выявления нового значения ещё не завершён и связь с основным значения достаточно прозрачно; поэтому в словаре помета перен. дается только к т.п. под значениям. Иными словами, grasp не реализует два значения одновременно. По существу говоря, самый факт помещения переносного значения в словарь есть утверждение существования самостоятельного значения. Поэтому составители оставляют помету перен. только для того, чтобы показать, как слово может быть использовано в речевой практике и как иногда такое его использование приводит к возникновению нового значения. [7,58]

По тем же соображениям образн. (образная употребление) принимается в словарях редко. Оно обычно встречается в статьях мифологических и библейских.

memory never to be ~ ted out образн. неизгладимое воспоминание.

Среди других помет стилистического характера нужно выделять такие, которые указывают не столько на сферу употребления, сколько на эмоциональное значение. Это помета эмоц - усил. (эмоционально - усилительное), усил. (усилительно), шутл. (шутливо), ирон.

(иронически), пренебр. (пренебрежительно), през. (презрительно). К ним же можно отнести помету разг. - груб (разговорно - грубовато).

Например, в словаре Гальперина ироническое значение слова дается так:

Belch v 1). груб, рыгать отрыжкой.

Например, в словаре

Мюллера:

Belch n 1) отрыжка 2) столб (огня, дыма).

Например, в словаре

Аракина:

Belch n 1) отрыжка; 2) столб огня; 3) гул, извержения, грохот орудий.

Как видно, у Мюллера и Аракина помета "ироническое выражение" не дается. "Ироническое выражение" мы можем найти только в словаре Гальперина. А в словарях Мюллера и Аракина дается основное значения этих слов.

Двуязычные словари как и толковые должны описывать не только значения слов, но и их употребление. Значение слова дается в виде определенной системы, а употребление обычно иллюстрируется примерами. В ряде случаев употребление накладывает на слово неизгладимой отпечаток; это особенно относится к словам, употребленным в ироническом, шутливом, возвышенном, грубоватом, презрительном, или каком - либо ином смысле. За некоторыми из них закрепляется эта эмоциональная окраска, и они дается в словаре отдельными значениями с соответствующий пометой. [26,59]

В словаре Гальперина много слов с пометой "разг. амер"., как самостоятельная категория в словаре выделяются слова, снабженные пометой разг. амер.

canvas ['kænvəs] разг. амер. палатка, цирк.

В словаре Мюллера, например:

canvas ['kænvəs] n. 1). Холст парусина, брезент;

В словаре Аракина, например:

canvas ['kænvəs] n. 1). Холст парусина, брезент;

В словарях Мюллера и Аракина разг. амер. нет, только есть отдельная помета амер. и разг. У вышеуказанных вокабул нет пометы разг.

Словарь Гальперина богат большим количеством помет жаргон, как английских так и американских. Американский жаргон обозначается пометой амер. жаргон.

comer [kʌmɚ] а амер. жаргон, преуспевающий человек.

В словарях Мюллера и Аракина помета амер. жаргон, не включена.

В словаре Гальперина встречается полисемантические слова - каждое из значений которых относится к различным стилям речи и снабжены соответствующими пометами. Например, слово bust [bʌst] в первом значении снабжено пометой груб, во втором значении это слово снабжено пометой амер. разг, значение бить в третьем значении пометы амер. воен. жаргон значение с должности в четвертом значении амер. жаргон в значении украшать

finish [finiʃ] v. заканчивать, слово в шестом значении, место, где заканчиваются ночные кутежи. В седьмом значении снабжено пометой разг. в значении покончить.

В словарях Мюллера и Аракина дается только основное значение слова bust и finish но не снабжается пометами.

Несколько слов о варваризмах, в Словарь Гальперина не ставит своей задачей давать этимологию словарных единиц. Помета типа фр. нем. лат. и другие даны в словаре только для того, чтобы показать, что данное слова ещё не утратило свой иностранный облик или что его употребление географически ограничено. [36,60]

Например:

alumna n лат. бывшая питомица, бывшая студентка, выпускница (колледжа или университета).

au contraire фр. напротив
 наоборот,
 bundook н. инд. ружьё, мушки,
 herenvolk н. нем раса господ.

Например в словаре Мюллера:

alumnus лат. (pi - ni) бывший питомец (школы или университета),

Например, в словаре Аракина:

alumnus н. (бывший) питомец, воспитанник (школы или университета).

Из вышеуказанных примеров видно, что в словарях Мюллера и Аракина очень мало варваризмов, которые ещё не утратили свой иностранный облик. Из этого краткого описания стилистической характеристики слов следует, что она даёт дополнительную информацию о возможностях словоупотребления, более глубоко раскрывает дополнительную смысловую структуру слова.

Таким образом, можно прийти к выводу, что все слова, включающиеся в словарь Гальперина, получают разностороннюю стилистическую характеристику. В первую очередь, слова, образующие словник данного словаря, делятся на нейтральную и стилистически окрашенную лексику. Нейтральная лексика не снабжена пометой, поскольку ее сфера употребления не ограничена. Что касается той части лексики, употребление которой ограничено стилем речи, она снабжена целой серией стилистических помет. Эти стилистические пометы позволяют классифицировать стилистически окрашенные слова на низкие и высокие. [41,61]

К высокому стилю относятся поэтизмы, историзмы, архаизмы и т.п. Словами, относящиеся к таким своим стилистическими особенностями, как принадлежность к просторечию, к жаргонам и варваризмам и т.п.

В словарях Мюллера и Аракина дается стилистическая характеристика только в малом количестве. В них не включены пометы: амер., разг., просторечие, эмоц., усил. ирон. жаргон.

Выводы по Главе 2

В науке лексикографической разработкой слова называется всесторонняя характеристика слова. В словаре слово можно характеризовать по фонетическому признаку (произношение слова), по грамматическим признакам (принадлежность к той ли иной части речи и др.), с точки зрения его словообразовательных возможностей (корневые, производные, сложные и сложно – производные слова), по его отношению к одному из существующих стилей языка (книжные, разговорные и т.п.).

Задача составителя – как можно полнее описать все характеристики слова в их сложных взаимоотношениях. Внешняя сторона – это не только его звучание, но и написание. Варианты литературного английского языка (британский, американский) проявляются во всех языковых аспектах, в том числе и в графике.

Обычно в словарях английского языка регистрируются два орфографических варианта слов: британский и американский в тех случаях, конечно, когда вариантность, вообще есть. При этом в словарях, изданных в Великобритании, первым, естественно, выступает британский вариант слова, а в американских словарях первыми идет американский вариант.

Английские вокабулы расположены во всех анализируемых словарях строго в алфавитном порядке. Слова, пишущиеся с пропиской буквы, предшествуют словам, пишущимся со строчной буквы слова (пишущиеся с прописной буквы, предшествуют словам, пишущимся со строчной буквы.)

Сложные слова с отдельным написанием даются раньше сложных слов с написанием через дефис или слитным написанием. Указания на произношение слова даются в словарях в квадратных скобках. Для этого используется система, известная у нас под названием Международной фонетической транскрипции. Если в словарях дается

несколько вариантов произношения данного слова, указан первый вариант, поскольку первый вариант слова обычно является наиболее употребительным.

Иностранные слова и варваризмы обычно даются в том произношении, в котором они закреплены в современном английском литературном языке. Если есть хотя бы некоторые указания на процесс ассимиляции, в словаре дается англизированный вариант. Факультативное ударение, которое указывается в скобках (‘), дается в тех случаях, когда оба варианта произношения имеют равное право на существование. Английские слова зачастую произносятся не так, как они пишутся, а это затрудняет чтение и произношение английских слов. Фонетическая характеристика приводится в квадратных скобках при помощи латинского алфавита с применением диакритических знаков.

В орфоэпической характеристике большую роль играет ударение: ставится под самым ударным слогом в транскрипции. Примеры показывают, что составители словарей уделяют внимание формам нестандартных глаголов и супплетивным формам некоторых прилагательных. Так как словарь – это справочное пособие по лексике, он дает пользователю минимум грамматических сведений. Указание на принадлежность слова к той или иной части речи, является не единственной грамматической характеристикой. В анализируемых словарях фиксируется также способы нерегулярного образования множественного числа существительных, основных форм у глаголов, форм степеней у прилагательных и т.д. Известно, что английским существительным присущи категории числа и падежа.

Перевод – это передача смыслового содержания и стилистических особенностей высказывания на одном языке средствами другого языка. Не вдаваясь здесь в существо имеющих место споров и разногласий по основным проблемам перевода, составители должны, хотя бы вкратце, изложить те принципы, на которых они основывались, решая одну из

главных задач двуязычного словаря. Стремясь выразить средствами языка перевода форму и содержание оригинала, переводчик может отходить от точного соответствия отдельных слов, тогда как составители словаря обязаны найти наиболее точные эквиваленты данного значения слова в русском языке.

Не все слова, помещенные в словаре, нуждаются в примерах и иллюстрациях. Слова, употребление которых полностью подчиняется существующим нормам английской грамматики и значение которых не представляет собой какой – либо трудности для русского читателя, не иллюстрируются. Если же слово или словосочетание, употребленное в речи, может вызвать затруднения с точки зрения конструктивной, смысловой, переводческой, познавательной, то такое слово обычно снабжено примерами его употребления. Объяснением, толкованием слова в переводном словаре, по существу является стилистически неадекватный перевод, снабженный пометой, указывающей какому стилю речи принадлежит переводимое слово, когда слово не имеет точного эквивалента в другом языке. Путём транслитерации даются такие слова, которая уже используется в русской художественной и публицистической литературе. Если даётся транслитерация слов ещё не вошедших в русский язык, то в таких случаях дается краткое пояснение

Особое место в словарях занимают стилистические пометы. Словарь состоит из двух основных пластов слов: литературный пласт лексики и нелитературный пласт. Общепризнанный литературный пласт лексики современного английского языка распадается на три основные слоя:

1. Нейтральная лексика, которая включает основную массу слов лексической системы.
2. Литературно – книжная лексика общего характера.
3. Разговорная лексика общего характера.

Нейтральная лексика никакими пометами не сопровождается. Остальная лексика имеет соответствующие пометы. Литературно – книжная лексика выделяется в лексической системе языка не только своими объективными чертами, но и в значительной степени соотносимостью с нейтральной и разговорной лексикой.

Специальная литературно – книжная лексика имеет в своем составе группы слов, выделяемые в словаре соответствующими пометами, как термины науки и технике, архаизмы, поэтизмы, варваризмы, редко употребительные слова и т.п.

Разговорная лексика тоже может быть разделена на два слоя: общая разговорная лексика, которая входит как составная часть в общепризнанный литературный пласт лексики и нелитературная разговорная лексика, которая находится за пределами общепризнанного литературного пласта слов. Среди других помет стилистического характера нужно выделять такие, которые указывают не столько на сферу употребления, сколько на эмоциональное значение. Это помета эмоц - усил. (эмоционально - усилительное), усил. (усилительно), шутл. (шутливо), ирон. (иронически), пренебр. (пренебрежительно), през. (презрительно). К ним же можно отнести помету разг. - груб (разговорно - грубовато).

К высокому стилю относятся поэтизмы, историзмы, архаизмы и т.п. Словами, относящиеся к таким своим стилистическим особенностям, как принадлежность к просторечию, к жаргонам и варваризмам и т.п.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Орфоэпическая характеристика слов в словарях достигается посредством международной транскрипции. В словаре Гальперина фонетическая характеристика каждого слова отражается определёнными приёмами: частично произносимые, вовсе не произносимые отдельные звуки в словарях взяты в скобках. В словарях Аракина и Мюллера всё это отсутствует. В этих словарях дается только основное произношение слова, и они этим ограничиваются. Анализ орфографической характеристики слов в словаре позволяет сделать вывод о том, что в «Большом англо – русском словаре» под руководством И. Р. Гальперина внешняя сторона слова, написание английского и американского вариантов раскрыто довольно полно.

Регистрация словарями распространенных нормативных вариантов и нераспространенных, ограниченных в употреблении английского и американского вариантов, а также слов, которые по частоте употребления: высокочастотные и редкие; распространенные и менее распространенные неассимилированные заимствования.

Грамматическая характеристика слова словаря очень лаконичная. В словарях Гальперина словообразовательные аффиксы представлены самостоятельной вокабулой. В словарях Мюллера и Аракина словообразовательные аффиксы не представлены самостоятельной вокабулой.

Анализ приведенных примеров в словаре Аракина и Мюллера показывает, что количеству значений дается меньше, а в словаре Гальперина в большом количестве. Словарь Гальперина регистрирует “up” и “off” в различных синтаксических функциях и соответственно эти слова кодифицируются в анализируемых словарях как разные омонимичные части речи: как существительные, прилагательные, глаголы, наречия, предлоги и префиксы. Смысловая характеристика слова полнее по количеству значений у Гальперина, чем у Аракина и Мюллера.

Приведенные значения слова в словаре Гальперина передаются с максимальной точностью. Слова, которые полностью подчиняются существующим нормам английской грамматики и значение которых не представляет собой какой – либо трудности для читателя, не иллюстрируются. Если слово и словосочетание, употребление в речи, вызывает затруднение, такое слово в словаре снабжено примерами и иллюстрациями. Но в словарях Аракина и Мюллера в ограниченном количестве.

Особое место в словаре занимают терминологические словосочетания. Многие из них занимают самостоятельные вокабулы. Терминологические словосочетания смыкаются со сложным словом и не являются мотивированными, служат в определенной области науки. В словаре Мюллера и Аракина эти терминологические словосочетания незначительны.

Стилистическая характеристика слов словника делится на нейтральную и стилистически окрашенную лексику. Нейтральная лексика не снабжена пометой, стилистически окрашенная лексика делится на низкие и высокие жанры: поэтизмы, историзмы, архаизмы и слова стилю – жаргоны, просторечие, вульгаризмы. В словарях Мюллера и Аракина стилистическая характеристика представлена в ограниченном количестве. В них нет помет таких, как иронич., шутл., амер. – разг. выражение, образное употребление, переносное значение, эмоционально – усилительное значение. Эти словари незначительны по объёму и не могут поместить все это.

Примеры, иллюстрации пословиц, поговорок, фразеологических единиц словарь Гальперина дает дополнительные характеристики слов. Мы с легкостью можем найти ФЕ в словаре Гальперина. В словаре Аракина и Мюллера значение ФЕ дается в ограниченном ФЕ из – за ограниченного их объёма.

Итак, анализ сравнения орфоэпической характеристики слов в анализируемых словарях показывает, что полнее в словаре Гальперина чем в остальных двух словарях. Безударный слабый нейтральных звук приводится в скобках как допустимый вариант произношения. В начале регистрируется Британский а затем и Американский вариант произношения вокабул. Здесь, также как и в других случаях, мы явно видим преимущества словаря Гальперина перед другими двумя словарями.

Итак, задача переводного словаря – передача смыслового содержания и добавочных семантико – функциональных (грамматических, стилистических, сочетаемости и др.) особенностей высказывания одного языка средствами другого языка. Однако, в лексикографической практике стремясь выразить средствами языка перевода форму и содержание оригинала, переводчик может отходить от точного соответствия слов, тогда составители анализируемых словарей находят наиболее точные эквиваленты или варианты соответствий значений слова в русском языке. Английские слова реалии не имеющие соответственны эквиваленты в русском осуществляются описательным способом. Часть для передачи значения языка входного языка используется транслитерация и синонимический способ. Кодификация примеров и иллюстраций с английского на русский язык помогают, как бы подсказывают потенциальные возможности английского слова и расширяют его смысловую структуру.

Таким образом, несмотря на то, что существует множество различных типов словарей, большинство из них имеет много сходного в технике оформления и представления материала. По структуре англо – русские которые выступают, как правило, в следующем порядке:

- 1) введение или предисловие; 2) раздел как пользоваться словарем;
- 3) список сокращений и их объяснения; 4) основной список слов, т.е. собственно словарь; 5) дополнительный материал, от объёма словаря его

«Вводная часть» может быть полным или ограничиться, иногда, только «Введением» к словарю. Вводная часть англо – русской словаря под ред. И.Р. Гальперина полнее и содержит разнообразные сведения о словаре нежели словари Мюллера и В.Д. Аракина.

Один литературный язык и его словарь имеют ограничения в диахронном и синхронном плане, т.е. он отражает лексику определенного периода времени и определенные её слои. Словарь И.Р. Гальперина в отличие от словарей Мюллера и В.А. Аракина отражает английский литературный язык во всём его разнообразии значительно шире чем последние две и содержит больше слов чем в два раза. Он является самым большим из англо-русских словарей, изданных ранее. Словарь Мюллера представляет собой как бы средний тип и словарь В.Д. Аракина малый тип из передовых словарей.

При соблюдении принципа актуальности словоупотребления первым по порядку следования формируется то значение слова, которое наиболее широко употребляется носителями языка в настоящее время. Сравнительный анализ показал также, что Словарь Гальперина значительно полнее двух остальных, в ней широко представлены варианты перевода входного языка на русский язык. Если Словарь Гальперина фиксирует 19 значений вокабулы “reduce” и их эквивалентов в выходном языке словарь Мюллера отражает всего 10 значений, а словарь Аракина всего лишь 7 словоупотреблений с данной вокабулой.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1. Президент Республики Узбекистан И. Каримов указ «О мерах по дальнейшему совершенствованию системы изучения иностранных языков» «народное слово», 11.12.2012 г., №240 5630 г. Ташкент, 10 декабря 2012 г., № ПП-1875.
2. Амосова Н.Н. Основы английской фразеологии. - Ленинград: ЛГУ, 1963. – 164 с.
3. Антрушина Г.Б., Афанасьева О.В., Морозова Н.Н. Лексикология английского языка //Учеб. пособие для студентов. - Москва: Просвещение, 1999. - 134 с.
4. Апресян Ю.Д. Лексическая семантика. - Москва: Наука, 1974. - 204 с.
5. Аракин В.Д. Англо – русский словарь. Издание седьмое. – Москва: Энциклопедия, 1966. – 1184 с.
6. Арнольд И.В. Лексикология современного английского языка. - Москва: Издательство литературы на иностранных языках, 1959. – 278 с.
7. Берков В.П. Вопрос о двуязычной лексикографии. - Ленинград: ЛГУ, 1973. – 112 с.
8. Гальперин И.Р. Большой англо – русский словарь. Издание четвертое Москва: Русский язык, 1989. – 1568 с.
9. Геловани Т., Цветков А.М. Русско-английский разговорник бытовой лексики и сленга. - Москва: Высшая школа, 1991. – 334 с.
10. Глазунов А. Новый англо-русский словарь современной разговорной лексики. - М.: Слово, 1998. – 626 с.
11. Девкин В.Д. Занимательная лексикология. - Москва: Просвещение, 1998. – 212 с.
12. Денисова П.Н., Новикова Л.А. Вопросы учебной лексикографии. - Москва: МГУ, 1961. – 74 с.
13. Жыгадло В.Н., Иванова И.П. Современный английский язык. - Москва: МГУ, 1961. – 546 с.

- 14.Иванова Н.П., Бурлакова В.В., Почепцов Г.П., Теоретическая грамматика современного английского языка. - Москва: Издательство литературы на иностранных языках, 1981. – 318 с.
- 15.Косарес Х. Введение в современную лексикографию. - Москва: Издательство иностранной литературы, 1958. – 164 с.
- 16.Кубрякова Е.С. Типы языковых значений. Семантика производного слова. - Москва: Высшая школа, 2002. – 125 с.
- 17.Мюллер В.К. Англо – русский словарь. Издание восьмое. – Москва: Энциклопедия, 1961. – 892 с.
- 18.Мюллер В.К. Англо-русский словарь. - Москва: Русский язык, 2006. – 1057 с.
- 19.Ожегов С.И. Лексикология, лексикография, культура речи. - Москва: Высшая школа, 1979. – 215 с.
- 20.Салохиддинов Г.С. Некоторые вопросы английской орфографии и словарь С. Джонсон. - Самарканд: СамГУ, 1971. – 82 с.
- 21.Салохиддинов Г.С. К вопросу о порядке расположения значений слов в толковом словаре. - Самарканд: СамГУ, 1972. – 78 с.
- 22.Салохиддинов Г.С. Об отборе и подаче фразеологических единиц в «Словаре русского языка». - Самарканд: СамГУ, 1977. – 102 с.
- 23.Салохиддинов Г.С. О нормативной лексике, не включенной в толковой словарь (на материале английского и русского языка). - Самарканд: СамГУ, 1978. - 46 с.
- 24.Салахиддинов Г.С., Л.Е. Карпов Англо-Американская лексикография. - Самарканд: СамГУ, 1979. - 156 с.
- 25.Салохиддинов Г.С. Работа студентов над курсовыми, дипломными сочинениями и научными докладами. - Самарканд: СамГУ, 1979. – 48 с.
- 26.Салохиддинов Г.С., Бушуй А.М. Учебное пособие: Устойчивые словесные комплекции в русско-иностраных словарях. - Самарканд: СамГУ, 1980. – 152 с.

27. Салохиддинов Г.С. К вопросу об объёме словника толкового словаря литературного языка. - Самарканд: Иваново, 1980. – 73 с.
28. Салохиддинов Г.С. Грамматическая характеристика слов в толковых словарях. - Самарканд: СамГУ, 1985. – 43 с.
29. Салохиддинов Г.С. К вопросу об использовании словарей на занятиях по иностранному языку. - Самарканд: СамГУ, 1985. – 75 с.
30. Салохиддинов Г.С. К вопросу о вокабуле в филологических словарях. - Самарканд: СамГУ, 1988. – 63 с.
31. Салохиддинов Г.С. Лингвистические основы классификации словарей на филологические и энциклопедические. - Душанбе: Адабиет, 1988. – 62 с.
32. Салохиддинов Г.С. Соматизмы в толковом словаре английского языка (А. Хорнби). - Москва: Русский язык, 1988. – 94 с.
33. Салохиддинов Г.С. Луғатлар таржима воситаси сифатида. - Самарканд: СамГУ, 1991. – 104 с.
34. Салохиддинов Г.С., Шаропов С.А. О месте терминов в составе словника учебно-толковых словарей литературного языка. - Самарканд: СамГУ, 1991. – 42 с.
35. Салохиддинов Г.С. Краткий очерк истории английской лексикографии. - Ташкент: Фан, 1992. – 58 с.
36. Салохиддинов Г.С. Вопрос нормы в толковых словарях (на материале словаря С. Джонсона). - Самарканд: СамГУ – 64 с.
37. Ступин Л.П. Лексикография английского языка. - Москва: Высшая школа, 1985.- 178 с.
38. Хидекель С.С., Гинзбург Р.З., Князева Г.Ю., Санкин А.А. Readings in Modern English Lexicology. - Ленинград: Просвещение, 1969. - 232 с.
39. Шарафиддинова. Раскрытие значения в двуязычном словаре. - Ташкент: Фан, 1967. – 174 с.
40. Arnold I. V., The English word. - Москва: Просвещение, 1966. – 326 p.

41. Baker S. K., Simmons D. C., & Kameenui E. J., Vocabulary acquisition: Synthesis of the research // Technical Report, 2005. - № 13. - P. 112-135
42. Cameron Dynne. Teaching Language to Young Learners. – Cambridge: Cambridge University Press, 2001. – 164 p.
43. Elley W.B. Acquiring literacy in a second language: The effect of book-based programs. // Language Learning, 2001. - № 41 (3). – P. 375-411
44. Encyclopedia of educational research (3rd ed.). - New York: Macmillan, 1990. - 784 p.
45. Feigenbaum Irwin. English as a second language: Dimensions and directions. - New York City: Educational Solutions, 1994. - 176 p.
46. Finocchiaro M. & Brumfit C. The Functional-Notional Approach. - New York: Oxford University Press, 1993. – 319 p.
47. French Allen, Virginia. Techniques in Teaching Vocabulary. - Oxford: OUP, 1993. – 196 p.
48. Gairns Ruth and Stuart Redman. Working With Words: A Guide to Teaching and Learning Vocabulary. - Cambridge: CUP, 2000. – 324 p.
49. Galeb Gattegno. Teaching Foreign Languages in Schools: The Silent Way. New York City: Educational Solutions, 1982. - 228 p.
50. Ginzburg R.S., Khidekel S.S., Knyzeva G.Y., Sankin A.A., A Course in Modern English. - Moscow: Higher school, 1966. - 215 p.
51. Hadfield J. Intermediate vocabulary games. - Harlow, Essex: Longman, 1999. – 314 p.
52. Hornby A. Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English. – Oxford: Oxford University Press, 1995. – 1328 p.
53. Morgan Rinvoluceri. Vocabulary. - Oxford: OUP, 1993. – 262 p.
54. Nilsen A. P., & Nilsen D. L. A new spin on teaching vocabulary: A source-based approach // The Reading Teacher, 2003. - № 5 (56). - P. 436-439
55. Robbins C., & Ehri L. C. Reading storybook to kindergartners helps them learn new vocabulary words. // Journal of Educational Psychology, 2006. -№ 1 (86). - P. 54-64

56. Towell J. Fun with vocabulary // The Reading Teacher, 1998. - №4 (51), P. 65-70
57. Zumwalt M. Words of fortune // The Reading Teacher, 2003. - №5 (56). - P. 439-441
58. <http://maselbahri.blogspot.com/2008/12/teaching-english-vocabulary-using-games.html>
59. http://www.asian-efl-journal.com/September_05_re.php
60. <http://iteslj.org/Techniques/Kodotchigova-RolePlay.html>
61. <http://exchanges.state.gov/forum/vols/vol33/no1/P35.htm>
62. <http://jalt-publications.org/tlt/files/97/sep/maurer.html>